

Boston's Bilingual Asian Newspaper

# SAMPAN

April 7, 1995

Vol. XXIII No. 11

## Artist Garvin Lee Sampan Interview

By Shaun Chang

*"From Guangzhou to Zhuhai  
I traveled through Zhongshan  
This is the birthplace of my great-  
grandfather  
He once wrote to his daughter  
'Don't forget the Mayflower. It's  
beautiful and splendid.  
Remember, find the jade from the blue  
field.  
I love my cicada - Father, George Lim  
Fong'  
Jade Cicada  
This is my grandmother's Chinese  
name  
She visited China in the spring of 1977  
In the fall, fifteen years later  
I traveled through the Middle  
Mountain Country  
From Guangzhou to Zhuhai  
I traveled through a field of blue."*

When Garvin Lee returned to his California home after a one-week journey to Southern China in 1992, he wrote the above poem. He wrote it, he said, because he wanted to find a connection between his ancestors' homeland and himself. In China, it wasn't always easy.

"I was totally a foreigner there," said Lee, who speaks neither Mandarin nor Cantonese and had to point to Chinese characters in his bilingual guide book to tell people his destination. "If I could have gone there with a relative, it might have helped me feel more connected."

Two of Lee's works, "Return to Zhoushan" and "Concerning George," won the 1995 DuPont Multicultural Fellowship Award, a five-year commitment by the Art Institute of Boston to support cultural diversity in the visual arts. The recipient of a \$15,000 fellowship award, Lee had competition from fellow finalists Mark Leong and Ken Shung, who, like himself, are American-born Chinese.

Lee's winning works were based on his China experience and family history. "Art is part of life, or, art reflects life," said Lee in a recent interview, "My art reflects my life."

In the two installations on display at the Art Institute of Boston last month, Lee used family letters, photos and documents to create an image of his own "life experience."

continued on page 4



Five organizers of the Academy of the Pacific Rim at an organizational meeting in Chinatown last month. (From left) Steve Hartman, Dr. Robert Guen, Carola Wilder Endicott, Swan Oey, and Grace Madsen.

Photo by Robert O'Malley

## An Asian Vision for the Schools

### Academy of the Pacific Rim Is Chosen as Charter School

With the announcement last month that the Academy of the Pacific Rim had been chosen to become the fifth Boston charter school, the city's Asian community stands poised to have a major impact on public education in the city.

Harnessing the time-tested values of Asian culture to prepare American students for a global economy, the academy plans to have a longer school day and will require students to study Mandarin Chinese and Asian culture, in addition to a core curriculum of reading, writing, mathematics, science, modern Western languages, and social studies.

In addition to the Academy of the Pacific Rim, six other charter schools were selected last month, raising the total number statewide to 21. Mandated by the Education Reform Act of 1993, charter schools are meant to give selected communities across the state the opportunity to design their own learning environments. The schools will also operate independently of teachers' unions and local school boards. Their goal is to improve the quality of public education in the state by allowing more experimentation and choice.

According to Dr. Robert Guen, a former member of the Boston School Committee and a prime mover behind the development of the school, the Academy will open by the fall of 1996, though it may open earlier. Arrangements have already been made to lease space in a Chinatown building to house the school, though the site won't be an-

nounced until details have been finalized.

Guen and other organizers of the school, who include parents, educators, community leaders, local professionals, and academics, suggest that the creation of the school has in part been motivated by the rapid economic development of Asian economies, which are likely to offer significant opportunities for Americans in the coming century if they are adequately prepared. While all students in public schools in mainland China are learning English, few American students are learning Chinese or other Asian languages.

With knowledge of Asian culture and language, Chinese Americans and others would be strategically positioned to gain access to emerging Asian economies in Taiwan, Hong Kong, Singapore and China.

Guen said he was motivated to propose the development of such a school after observing the dynamism of Asian economies. While growing up in Boston, Guen said he never saw Chinese Americans serving as bank presidents or industry leaders. It wasn't until he traveled to Taiwan and Hong Kong in the 1980s that he saw Chinese in positions of power creating energetic and fast-growing economies.

Guen said he also saw that Taiwan had a family and social culture that emphasized the value and importance of education and self-discipline - values that organizers of the Academy of the

Pacific Rim also hope to instill in students. "They don't coddle the kids," he said of the Taiwanese and of Chinese in general.

In American life, in contrast, emphasis is generally placed on the value of the individual, which can lead to both a creative society as well as a breakdown in self-discipline. While individualism and respect for rights are central components of American life, they need to be balanced by self-discipline, Guen suggested.

He pointed out that more than 90 percent of Taiwanese students graduate from high school. "Even the lowest push cart peddler knows how to read and write," he said. "We can't even say that about kids flipping out hamburgers here."

Guen suggested that if Americans don't "shape up" their educational system and start turning out more competitive students, "we're going to be really hurting in a couple of years."

The Academy of the Pacific Rim, which will be a coeducational school, will open with 150 students in grades 6, 7, and 8. Each grade will have two classes of 25 students each. In each succeeding year, one high school grade will be added until the school has a maximum of 350 students in grades 6 to 12.

Guen said that many people - both Asian and non-Asian - have already expressed interest in sending their

continued on page 6

INSIDE: A Youth Conference at UMass



## ASIAN COMMUNITY

# Agenda Coalition Elects Board

The Asian Pacific American Agenda Coalition (APAAC) elected its first board of 12 organizational representatives and seven individuals on March 8 at UMass Boston.

APAAC's purpose is to foster the development of Massachusetts Asian Pacific American communities. Its goal is the full and equal participation of its members in the social, economic, and political life of American society. APAAC has been formed to remedy the lack of responsiveness by the state in addressing Asian American concerns, and to build a unified strategy to influence the issues of concern to the Asian community.

Organizational candidates elected to the APAAC Board of Directors are:

George Cha: Organization of Chinese Americans

Adam Chu: Quincy School Community Council

Rudolph Hermosa: Philippine Cultural Society of Boston, Inc.

P.M. John: Third World Scholars Consortium, Inc.

Lauren Kwan: Coalition for Asian Pacific American Youth

Suzanne Lee: Chinese Progressive Association

Vivian Lee: Massachusetts Asian American Educators Assoc.

Michael Liu: Unity Boston

Koshy Mathews: Asian American Resource Workshop

Orson Moon: Korean Americans for Progressive Action

Nalina Narain: Asian Task Force Against Domestic Violence, Inc.

Chitra Satyaprasad: Indian American Forum for Political Education.

Individual candidates elected to the Board of Directors are:

Hiep Chu, Zenobia Lai, May Louie, Tom Louie, David Y.S. Moy, Cheng Imm Tan, and Paul Watanabe.

The Asian Pacific American Agenda Coalition was established in 1991 to hold a conference to unite the diverse Asian American communities around

common issues. Since that time, 31 organizations have joined the Coalition. In October the Coalition issued the Asian Pacific American Agenda, which outlined the issues of concern to Asian Americans.

In November, the Agenda organized a second conference to focus on five areas of concern: Community Development and Political Empowerment, Civil Rights, Economic Development, Education, and Human Services. The working conference was apart of an ongoing effort to mobilize the estimated 180,000 Asian Americans in the state.

-Anne Marie Booth



If you're looking for new challenges and greater rewards, Glen Ridge invites you to make a change for the better. A modern 164-bed Medicare certified health care facility, we offer a progressive environment where you can really make a difference.

## CNA's ALL SHIFTS

Full- and part-time positions are available.

Glen Ridge offers a competitive salary and benefits package. Please stop by and fill out an application or send your resume to Lori Smith, Glen Ridge Nursing Care Center, Hospital Road, Malden, MA 02148. Qualified candidates will be contacted at a later date. An equal opportunity employer.



### ENGINEERING TECHNICIAN

Applicant must have a minimum of 2 years experience in the installation, maintenance and repair of AM/FM studio and transmitting equipment. Computer and Telecommunication skills are desirable. Experience credit allowed for similar work in related electronic fields. Excellent people skills are a must. Applicant must have a General Class Radiotelephone License. SBE certification or equivalent education/experience.

Please send resume to:

Mr Paul Donovan  
Director of Engineering  
American Radio Systems, Inc  
116 Huntington Ave, 10th Floor  
Boston, MA 02116

We are an Equal Opportunity Employer M/F/H/V  
\*\* No phone calls please \*\*

## BOSTON BOWL FAMILY FUN CENTER

OPEN  
24 HOURS

OPEN 7  
DAYS



- 30 TENPIN LANES
- 14 CANDLEPIN LANES
- BUMPER BOWLING
- BIRTHDAY PARTIES
- INDOOR PLAYGROUND
- 80 ELECTRONIC GAMES
- 12 BILLIARD TABLES
- PULL TAB MACHINE
- INSTANT PAYOUT
- KENO
- RESTAURANTS
- SPECIAL GROUP RATES

JUST 3 MILES SOUTH FROM DOWNTOWN BOSTON  
• 93 TO EXIT 12 OR 13

**TEN**  
**FREE TOKENS**  
FOR OUR G-WIZZ GAME ROOM  
\$2.50 VALUE  
LIMIT ONE COUPON PER PERSON PER DAY  
BOSTON BOWL  
EXPIRES 5/31/95-32

**FREE**  
**GAME OF**  
**BOWLING**  
LIMIT ONE COUPON PER PERSON PER DAY  
BOSTON BOWL  
EXPIRES 5/31/95-32

820 MORRISSEY BLVD., BOSTON, MA (617) 825-5800 • WE'RE ALWAYS OPEN •

A PHILLIPS FAMILY PROPERTY

### BROOKLINE PUBLIC SCHOOLS

#### Administrative Vacancy Director of Personnel

Reports directly to the Superintendent and is responsible for: personnel, contract management, processing job applications, and arranging for interviews of new staff, personnel counseling and grievances. This is to be conducted in such a way as to enhance the role of staff, promote the overall efficiency of the school system and maximize the educational opportunities and benefits available to each student. The Director is also responsible for managing Affirmative Action Outreach, serving as a member of Senior Cabinet, and assisting/advising the School Committee on collective bargaining. Qualifications include: appropriate Massachusetts certification, Master's degree, and 3 years (each) of successful administration and teaching experience. Terms: 12-month year with paid vacation. Salary range: Mid seventies to low eighties (depending upon qualifications and experience).

- Such alternatives to any of the above qualifications as the School Committee may find appropriate and acceptable.
- Job descriptions available upon request.

**Deadline for Filing: April 21, 1995**

Please send cover letter, resume, and references to: **Dr. Christopher H. Martes, Director of Personnel, 333 Washington Street, Brookline, MA 02146.** An Affirmative Action/Equal Opportunity Employer.

### Make An Investment In Your Community.

The United Way of Massachusetts Bay seeks talented individuals representing the diversity of the greater Boston community to help us achieve our mission. Currently, two positions are available in our Fundraising Division:

#### Campaign Division Director

Working with volunteers, the successful candidate will organize and conduct United Way fundraising campaigns in North Shore companies. Additional responsibilities include developing new resources and managing office staff. You must have a minimum of three years' fundraising and supervisory experience. A commitment to the mission of the United Way and excellent communication, interpersonal and organization skills are required. Use of personal auto necessary.

#### Secretary

Provide full secretarial and administrative support to Campaign staff. High School diploma required; business/secretarial graduate preferred. Three to five years' secretarial and administrative support at management level.



United Way of  
Massachusetts Bay

If you are interested in and qualified for one of these positions, please submit your resume with salary requirements in confidence to: **Human Resources, United Way of Massachusetts Bay, Two Liberty Square, Boston, MA 02109.** No phone calls, please.

The United Way of Massachusetts Bay is an Equal Employment Opportunity/Affirmative Action Employer.



# ASIAN YOUTH

## Youths Offer Vision of the Future

More than 600 Asian American high school students met at UMass Boston last month to attend workshops and discussions on a broad range of topics, including child-parent relationships, media stereotypes of Asians, and civil rights.

It was the second consecutive year that the Coalition for Asian Pacific American Youth (CAPAY) held a conference to give the area's Asian youth the opportunity to discuss with their peers issues of concern to them. CAPAY is a youth organization that grew out of last year's groundbreaking youth conference, which was organized by the Massachusetts Office for Refugees and Immigrants and various Asian Pacific organizations.

The theme of this year's March 16th conference was "Strengthening Ourselves to Shape the Future." Providing major support for the conference was the Institute for Asian American Studies at UMass/Boston, the Asian American Resource Workshop, and the Massachusetts Asian American Educators Association.

In the course of the day-long event, students focused on the need to participate in all aspects of American life and abolish stereotypes.

In a plenary session moderated by UMass Associate Professor Paul Watanabe, the students listened to a short talk by guest speaker Renee Tajima, whose documentary film "Who Killed Vincent Chin" was nominated for an Oscar.

Tajima told the students her political activism began in the



North Quincy High School students (top) at the 1995 Coalition for Asian Pacific American Youth Conference at UMass. (Below) Adult and student organizers of the conference.

Photos by Robert O'Malley

1970s, a time when many young people across the US organized to oppose the Vietnam War and to fight for minority rights. "Many Asian Americans were very much influenced by that time," she said.

She said that during the 1960s and 1970s there were few Asian professors or teachers on

university campuses. "We were basically invisible," she said, adding that even the best Asian students were unlikely to be accepted in many upper echelon East Coast colleges.

Tajima, a Japanese American, recalled a 1968 incident in which she stood in front of her 6th grade class to give a report on her family's internment during the Second World War - a subject that was never discussed in schools. "You are lying," the teacher told her as she was giving the report.

"Nothing like this has ever happened in America."

"I realized right then and there that our history means so much to us," she said. From that point on, she added, she realized that she would never remain silent.

In a discussion following Tajima's talk, students were asked to comment on the kind of world they hoped to live in as adults.

Jean Cha, a Winchester High School student, said she envisioned a future in which Asian Americans would participate in all aspects of society. She said she wanted to be able to turn on the TV or open up a magazine and see Asian faces in ads and stories. The times when she can see such images are still rare.

Another student imagined a future in which Asians took their place with other groups in a society where no one group was dominant. The goal, she said, should be the creation of a society in which people are tolerant and willing to accept each other even if they don't share the same values. Another student said he hoped for a future of harmony among all groups and races where people could realize their potential.

One issue that repeatedly surfaced during the discussion was the stereotypes non-Asians have of Asians.

Asians are sometimes stereotyped as being passive and apolitical. One student charged that the portrayal of Asians is often one dimensional. When non-Asians pigeon hole Asian students as "math and science nerds," they ignore the rest of their personalities. Even if a person fits the science and math stereotype, there is more to him than this single characteristic, she said.

Another student said she

wanted people to recognize that Asians are drawn from diverse ethnic backgrounds and have diverse personalities. "They lump Asians within one group," she said. "I just wish that Americans would see that not all Asians are the same."

When Watanabe asked the students what they could do to counteract the stereotype, one student replied that Asians could create their own images by becoming writers and directors. Another student suggested that Asian Americans need to better educate themselves and non-Asians on Asian history and cultures.

One student, however, noted that it's sometimes difficult for Asian students to tell their parents they want to pursue careers as writers and directors if their parents expect them to be lawyers and doctors. "That's just not what we raised you to be" is the parent's reply, she said.

Tajima, however, encouraged the students to pursue careers that genuinely interested them. "I would really encourage you to take risks," she said. "Taking risks is the most important thing."

Tajima said that the key to success in a career is persistence and a passion for your work. "I would die if I couldn't do it," she said of filmmaking.

Asked by Watanabe how they would discuss the day with their non-Asian friends, the students suggested that having a separate day in which they could learn more about themselves would only enhance their relationships with non-Asians. By knowing yourself better, said one student, your friends will gain a better sense of your individuality, while another student said that self-knowledge would make her a better friend to both her Asian and non-Asian friends.

In discussing the day's events, Geetika Diddee, of Belmont High, said that a workshop discussion of parent-child relationships was the most interesting event of the day. In many families, a "cultural gap" exists between American-born children and their Asian-born parents. The children are sometimes not given enough liberty, she said. Also, parents often put too much pressure on them to compete academically with other students.

Neelam Thacker, of Belmont High School, noted that Asian-born parents come to this country with the intention of giving their children a better life. "After working so hard and bringing you here," she explained, "they don't want to see you throw it away." In America the message is to "follow your dreams," but Asian-born parents also want their children to "be secure."

"That's where the contradiction lies," she said.

### Department of Residential Life

Northeastern University, nationally recognized for its cooperative education program, is located in the heart of Boston's Back Bay. Located at the center of Boston's thriving educational and cultural life, it is dedicated to excellence in research and scholarship and committed to responding to individual and community educational needs. The University is strongly committed to gender equity, cultural and ethnic diversity among its faculty, staff and is proud of its diverse student/resident population.

#### Assistant Director for Residence Facilities

Oversee the facilities-related aspects of the residence hall system. This includes the day-to-day management of the halls and the planning and coordination of all maintenance concerns and renovations. Supervise facilities staff. Develop building audit policies and procedures. Develop and maintain database to track all aspects of residence hall; facilities projects. Develop and maintain budgets, process payments for materials and work. Coordinate work schedules of different trades and assure that projects are completed on time and within budget. Coordinate Summer renovation projects within the residence halls. Manage assignment of space for Summer Orientation Programs, Conference Program including all Athletic Camps, early move-ins, etc. Bachelor's degree required, Master's degree in Education or related field preferred; four to six years' work experience in residence halls and facility management. Demonstrated experience in facility planning, management of residential work order system, management of renovation projects, working with conference housing and short-term rentals. Ability to work with students, residence life staff, physical plant trades. Strong analytical skills and experience in use of computers.

Letters of Application, resume and names, addresses, and telephone numbers of five references should be submitted to: Dr. Ross Fraser, Associate Dean/Director of Residential Life, 6 Speare Hall, Northeastern University, Boston, MA 02115.

#### Assistant Director for Residence Life

Provide direction, support and assistance to residence hall staff in all programming efforts (e.g., educational, community development, and social). Supervise four professional Residence Directors. Provide leadership for training programs for all in-hall residence life staff. Administer budget for departmental programming. Coordinate financial and material resources to assist in programming efforts. Provide leadership for educational programming in all academic theme and special interest residence halls. Serve as advisor to the Residence Student Association. Serve as a member of the Management Team and assist in development of policies and procedures for the department. Master's Degree in Student Personnel Services, or related field. Three to five years' experience in residence life and experience as a live-in staff member required. Comprehensive understanding of student development philosophy and residence hall management. Demonstrated leadership ability and organizational skills. Excellent oral and written communication skills.

Letters of Application, resume and the names, addresses, and telephone numbers of five references should be submitted to: Ms. Mary L. Langlie, Assistant Director for Residence Life Search, 101 Ell Building, Northeastern University, Boston, MA 02115.

Both positions offer a salary in the low 30's with an excellent benefits package. Applications received by April 21, 1995 will be given full consideration.

Northeastern University is an Equal Opportunity/Affirmative Action, Title IX Employer.

**Northeastern University**

### DIRECTOR OF POLICE AND SECURITY — CHIEF OF POLICE

Harvard University invites applications for the position of Director of Police and Security and Chief of Police. The position reports to the Vice President and General Counsel of the University. The Director/Chief oversees the preservation of order, protection of life and property, and enforcement of the law to serve a diverse population of about twenty thousand students and approximately nineteen thousand faculty and staff members. The Director/Chief directs 62 sworn police officers, 90 uniformed security guards, and 16 staff members to carry out highly visible and sensitive security, enforcement, preventive, investigative, and protective services. Police services require careful collaboration with community members, state, municipal, and federal agencies, and three labor unions.

Minimum requirements: The successful candidate will have a bachelor's degree and at least ten years of progressively responsible experience, including experience as a senior manager, in law enforcement or a related field. The candidate should have leadership experience, successfully incorporating community and problem oriented policing programs. Administrative experience should include budget and performance management responsibilities. Exceptional mediation, negotiation, communication and interpersonal skills are required. The candidate should also have or obtain police officer certification with the Massachusetts State Police as a special police officer.

The University offers competitive compensation and benefits programs. Applications should include a cover letter, a resume and three references. Deadline for submission is April 28, 1995. Applications and nominations should be addressed to Robert B. Donin, Esq., Office of the General Counsel, Harvard University, 980 Holyoke Center, Cambridge, Massachusetts 02138.



**Harvard University**

Harvard University is an equal opportunity, affirmative action employer.

R.O.



## BOOKS

## The Poetry of Desire

His language is fluid, almost effortless, but his inner voice has an edge, a tension that compels the reader to listen.

In "The Colors of Desire," the poet David Mura unravels his darker obsessions, exploring the landscape of desire in its multiple forms and intensities.

Divided into four movements, Mura's collection explores the forms desire has taken in his life. It moves from lust to passion to the selfless love of a parent for a child. Hovering in the background, coloring all experience, is the issue of race. The white world both compels and repels him; the white woman becomes both his psychic oppressor and an object to desire and conquer.

While he refuses to be dismissed as "an angry artist,"



Poet David Mura  
"The Colors of Desire"  
Anchor Books

Mura's voice nonetheless has a hard edge, a bitterness drawn from his inner world and experience. He often seems divided, unsure if he identifies more with a white or Asian world, never quite moving beyond the dichotomy to neutral ground.

In describing an adulterous

relationship between a Japanese man and a white woman, he seems unsure if the man is conquering the woman or being seduced by her. He asks himself if the relationship is the "reenactment of the fascination and seduction of my father, of Japanese America, by the all-white American dream."

Although he confronts the world his father faced, time has changed the tenor of the relationship. Unlike his father, who sought to be accepted by that world, the poet seems cynical and contemptuous. "This eagerness/inside my father, his generation, to be let in, this hypnotic/trance before the flag, patriotism, the Constitution."

At one point the woman attacks his poetry and his obsession with Japanese subjects.

She accuses him of having "an implacable fascination with race" and of being narcissistic. It's "as if he were looking at me from the wrong end of a telescope, seemingly so far distant I am barely visible," she says. His social concerns too, she attacks, saying, "No one was more unsuited by temperament to empathize with those at the bottom."

Only in the final section of the book does Mura find a balance and offer a more generous view of experience. For a moment he seems to exist in a kind of idyllic world - a psychic lull devoid of anger and suspicion. He finds it in the affection he feels for his daughter. In the earlier poems, despite his facility with language, his world seemed inhospitable, his voice

obsessive. In the end, he finds a momentary harmony - reaches a lyrical finale.

Although he wonders if his daughter - who he is certain will someday be the victim of a racial slur - will learn of his degradations, his lusts and desires, it's his sensitivity to the struggles of his people that he seems most eager to bequeath to her.

In the end, he reaches back to the long line of ancestors that connects him to a distant time in Japan. Reaching beyond his obsessions and conflicts, the poet finds solace in the simple joy of birth, in the renewal it brings regardless of place or time.

-R.O.

## Lee

continued from page 1

"Concerning George," a six-piece photographic collage, is based on the legend of Lee's great-grandfather, George Lim Fong, who was sent to San Quentin Prison in 1910 for attempting to assassinate a Chinese government official. "Although there are still many unanswered questions and avenues to pursue," Lee wrote of his great-grandfather's story, "I have begun the journey into the past."

Constructed of wood and metal, the work is meant to resemble a prison visitor's cubicle. Inside, the viewer finds a collage consisting of pictures of George and his criminal documents. Lee said he wanted to recreate the atmosphere of a prison visitor's booth to give the audience a sense of what his grandfather must have experienced as a prisoner.

Through his art, Lee said he was able to connect with George Fong, whose attempted assassination, he believes, was an effort to discover the inner workings of his "heart." Just as Lee strives to

express his inner world through art, George tried to do so through a political act and a belief in a new China. "For him, it was one sort of freedom," said Lee.

George also wrote many Chinese poems and articles. "Maybe in a way he chose to seek freedom through writing," says Lee. "Maybe in the same way, I'm trying to find out certain things about myself through artistic expression."

Though Lee favors installation art, he still considers himself a photographer. Photography, he explains, provides him with an effective medium to communicate his artistic personality. "It's easier for people to relate to [photography]," Lee explains. "When people look at the pictures, they can relate them to their own personal experience."

Although most of his works are autobiographical, he avoids referring to himself as a "Chinese artist." Such labels, he believes, fail to accurately describe how he sees himself as an artist. "I find the response to my work to be very universal," he said.

Lee, whose parents were born in the US, grew up in a multi-ethnic California community in the 1960s. He said he

doesn't feel tormented by an "identity crisis."

"I don't think I'm making an issue of being Chinese American," he stressed. "The fact is that my background is Chinese."

As part of his fellowship, Lee will be teaching this semester at the Art Institute of Boston. He is a graduate of the Art Center College of Design in Pasadena, California, and has been living in Los Angeles for the last decade. Lee has had several one- or two-person shows and has participated in numerous group shows, mostly in the Los Angeles area.

In creating art, Lee said he strives "to create something that's beautiful." A poem he composed using his Chinese

name, Guo Ping, which means peaceful country, may best describe his view of art.

*"Journey of Guo Ping  
traveling the country  
the country of life*

*moments recorded in silver  
suspended in light*

*searching the horizon  
of past and present*

*discovering the country  
the 'peaceful country' within."*

## SAMPAN Needs You!

Seize your golden chance to write for Sampan. We are interested in *Stories* on the Asian Community in both English and Chinese. For information on how to contribute to the Sampan, call:

Tel: (617) 426-9492

Fax: (617) 482-2316

Are you interested in a university education but unsure of your abilities and goals? Do you feel you need to improve your academic skills or your proficiency in English before beginning your university studies?

**Yes,**

**you can.**

To find out more about DSP, just attend a DSP information session. Sessions are held every Wednesday, January through April, at 1pm and 6pm in our Undergraduate Admissions Office. You can take the Red Line to JFK/UMass station and our free shuttle bus to the Herbor Campus. To reserve space in a session, or to obtain more information, please call us at 617 287-6000.

The program is free.  
The application deadline is May 1.

At UMass Boston, we know that success has a lot to do with attitude, motivation, and preparation.

We're ready to help you become a better-prepared student, through six weeks of special summer courses offered in our Directions for Student Potential program (DSP). We'll guide you as you use DSP to learn more about your abilities, improve your skills, and plan your schedule for the upcoming fall.

DSP requires hard work, but you'll be working with people who know you can succeed if you take full advantage of everything the program has to offer. And once you pass those summer courses, you'll be admitted to UMass/Boston's College of Arts and Sciences.

Space purchased at no expense to the Commonwealth.

UMass Boston

**BE**

**THERE!**

## Diverse Technologies!

Including:

- PowerBuilder
- Hardware
- RDBs
- Communications
- LAN/WAN
- GUI
- Client/Server
- Semiconductor
- C/C++
- UNIX
- Windows
- Mainframes
- Networks and more...

## 1000's Of Jobs!

Including:

- S/W Engineering
- H/W Engineering
- Network Engineers
- IC Designers
- Marketing
- Systems Developers
- QA/QC
- Customer Support
- Documentation
- Customer Training and more...

## Over 60 companies, including:

- Fidelity Investments
- Bay Networks
- Powersoft
- BBN
- Digital Equipment Corp.
- Cascade Communications
- AT & T
- Compaq Computer
- Motorola GSTG
- Sybase and many more...

**APRIL 10th & 11th  
MONDAY & TUESDAY**

**3:00-7:00 PM**

**Crowne Plaza Hotel  
WOBURN, MA**

2 Forbes Rd., Woburn, MA

Directions: From Rt. 128 South:  
Take exit 36, right on Mishawum Rd., right on Washington St., left on Cedar St., immediate right on Forbes Rd.

From Rt. 128 North:  
Take exit 36, right on Washington St., left on Cedar St., immediate right on Forbes Rd.

From 93 North or South:  
Exit onto 128 South and follow directions above.

**Target Career Fairs**

## 妙勞市公寓出租

您想享受退休生活的舒適嗎?請與羅福萊高得興的拿可克仁柏文公寓參閱。本公寓備有單人及一間睡房之柏文出租。請撥電六六五~六三三四詢問有關申請事宜。本公司辦公時間為上午八時半至下午四時,歡迎詢問參閱。本公司係由聯邦房屋都市發展署資助,並遵循平等房屋機會政策。

Congregational Retirement Homes, Inc.





# Feng Shui and Health

Professor Lin Yun, the current leader of Black Sect Tantric Buddhism, lectured last month on ch'i and feng shui at Harvard University.

The Beijing-born Lin, the founder of the Yun Lin temple in Berkeley California, explained the origins of Black Sect Tantric Buddhism, how ch'i is expressed in the personality, and the influence that feng shui has on the healthfulness of the home and workplace.

Black Sect Tantric Buddhism has its origins in the indigenous Bon religion of Tibet and the Tantric Buddhism of India. It flourished in Tibet and eventually diverged into five lineages. When it traveled to China, the religion incorporated traditional Chinese philosophies and folklore, including Confucianism, Taoism, Yin-Yang, exoteric Buddhism, I-ching, and feng shui.

In the first half of his lecture, Prof. Lin discussed the influence that ch'i - the body's vital force - has on health. Traveling along channels spread throughout the body, ch'i is sometimes blocked in its flow, leading to illness and the formation of various personality types.

To live a healthful, harmonious life, the ch'i must flow smoothly through the body, and



Professor Lin Yun at Harvard University last month.

Photo by Robert O'Malley

yin and yang forces must be in balance. It's ch'i, said Lin, that allows the limbs to move and the mind to think.

Lin described a wide range of personality types whose behavior is influenced by ch'i. If Ch'i is trapped in the throat, it can cause difficulty in speaking and in making decisions. In compulsive talkers, the ch'i fails to pass through the brain. Such a person may be well-intentioned, but he often ends up offending others.

A person with "daydreamer ch'i" may be physically present in a room but his heart and mind will be elsewhere. Such a person may visit your home but will immediately begin to im-

agine himself elsewhere. Such a person will not be an asset to a company, Lin said.

Persons with "porcupine ch'i" are generally very intelligent. Although such a person seldom speaks, when he does he may end up offending others. Such a person is difficult to be around because he will always find fault with others.

Persons with "bamboo ch'i" refuse to listen to others. They always believe their view is the correct one. If you ask such a person for ice water he will insist on giving you tea.

A person with "depressed ch'i" is likely to sigh often. Such a person will not do well in his studies and may contemplate suicide. Such people seldom want to go out and tend to be suspicious and withdrawn.

People with "pre-nervous breakdown ch'i" - which is trapped in the head - are always thinking. Those with "distracted ch'i" are constantly hatching plans, but generally end up accomplishing little.

Lin said that methods are available to transform a person's ch'i to improve physical and mental health, including meditation, physical and

visualization exercises, religious worship, and feng shui.

Lin explained that the Black Sect combines traditional and modern knowledge to determine the feng shui (wind and water conditions) of an environment.

According to feng shui, the conditions of one's living and working space can have an effect on one's health, relationships with others, and ability to succeed.

Lin pointed out that even buildings and houses that have won architectural awards may not be healthful for the people who live in them.

In his lecture on feng shui, Lin displayed drawings showing the interior layouts of a number of homes. In his prime example, a person entering the front door of the house would tend to focus one eye on a distant window and the other on the protruding corner of a wall. Such a design creates an "imbalance" in the visual field, which would have a direct effect on the brain if repeated daily over a long period of time. Such a situation resembles sending two kites into the sky at the same time, causing their lines to tangle and the kites to fall to the ground.

Lin suggested that to correct the problem one could hang a mirror above the window facing the person as he enters the house. Because people are so vain, their gaze will focus on the mirror. Works of art or nine one-hundred dollar bills tied together can also be used for the same purpose.

Lin emphasized that the room you face when you enter a house is also important. For example, if you first see a bedroom when you enter the house, you could become lazy; if you see a kitchen, you may become hungry and eventually put on weight.

Also important is the position of a person's bed in a room, which should offer a broad view of the surrounding environment. Lin also said that the bed should not directly face the door - called the mouth of the ch'i - but should instead offer an angled view of it. Having no view of the door is also undesirable. The occupant of such a room will tend to move his head to see who is coming through the door. To correct the problem, mirrors can be used to bring the door into view. Lin noted that the same basic principles can be applied to a study room.

All environments have the potential to influence health and well being. What a person sees in the course of a daily walk to work or in the workplace can influence one's physical and mental condition. Feng shui involves being sensitive to the subtle effects that environment has on life, health, spirit and emotion.

Lin ended his talk by noting that a person's life is influenced by fate/destiny, luck, feng shui, good deeds and education. To succeed in life, study and education are helpful, though he noted that the highly educated sometimes become vain and that too much study can destroy creativity. The good effects of study can also be diminished if one fails to perform good deeds.

(Prof. Lin Yun will give a two-day workshop on the uses of color in feng shui on April 29 and 30, from 1 to 6 P.M. at the Divinity School, Harvard University, Andover Hall, Sperry Room, 45 Francis Ave., Cambridge. For registration and tuition information call Dr. Lien Nguyen at 739-6717.)

-Robert O'Malley

## TEACHER VACANCIES AMHERST-PELHAM PUBLIC SCHOOLS AMHERST, MA 01002

An Affirmative Action/  
Equal Opportunity Employer

The Amherst-Pelham Public Schools are seeking candidates for teacher vacancies for 1995-96. Of special interest are candidates of color to further the school district's affirmative action and multicultural education programs. Projected vacancies include: JR/SH HIGH - English, math, social studies, science, business education, librarian, speech pathologist, and special education. ELEMENTARY - general classroom, Spanish/Bilingual Education, speech pathologist (part-time), and special education. Interviews will begin by May 1. If you seek a challenging job in a progressive school district, please contact *Superintendent's Office, Amherst-Pelham Schools, 170 Chestnut Street, Amherst, MA 01002 (413-549-3690)*

## Executive Director

The Salisbury Housing Authority seeks a qualified, experienced professional to administer 80 units of State funded elderly/disabled conventional housing and 56 units of State and Federal rental assistance units. The Executive Director's responsibilities include tenant selection, income certification, rent determination, maintenance and modernization oversight, new development, unit inspections, budget preparation and oversight, staff supervision, and compliance with SHA, EOCD, HUD and regulations. The individual selected will interact with the public and must have strong interpersonal, writing and verbal communications skills. A Bachelors degree and previous experience with State and Federal housing programs is required. Salary is based on EOCD guidelines. The position begins June 1, 1995. Send resumes to **Chairperson, Salisbury Housing Authority, 37 Beach Rd., Salisbury, MA 01952 by 4/21/95.** The Public Housing Manager certification requirements is 1 year.

An Equal Opportunity Employer M/F/H, AA/EOE/ADA

## TO ADVERTISE WITH SAMPAN PLEASE CALL:

Tel: (617) 426-9492  
Fax: (617) 482-2316

## YOUR LINK TO GREATER ACHIEVEMENTS

The Massachusetts Corporation for Educational Telecommunications, (MCET), is a quasi-public corporation currently advancing a multi-technology distance learning network for the Commonwealth through the Mass LearnPike and Mass Ed Online LearnNet.

## Staff Assistant

To provide administrative support to the Customer Service Division. Responsibilities include word processing, desktop publishing, organizing material for meetings and training sessions and compiling and analyzing data. Must have strong knowledge of computer systems for word processing and data base management and be familiar with telecommunications networks such as the Internet. Careful attention to detail and excellent communication and interpersonal skills required. Experience with Pagemaker and Astound software preferred.

We offer a competitive salary and benefits package, and a convenient location that's accessible by public transportation. Please send or fax resume, by April 12, to: Human Resources, MCET, 38 Sidney Street, Suite 300, Cambridge, MA 02139; FAX (617) 252-5768. MCET is an Equal Opportunity Employer.



English Editor  
Robert O'Malley  
Chinese Editor  
Louise Zhu  
Advertising/Feature Editors  
Shaun Chang, Jean Wu  
Design and Layout  
Robert O'Malley  
Louise Zhu  
Typesetting/Chinese Edition  
SINO Graphics & Typesetting Services  
Typesetting/English Edition  
Robert O'Malley, Georgiana Tam  
Printer  
Worcester County Newspapers

Sampan is a non-profit, non-partisan, biweekly newspaper published by the Asian American Civic Association. Sampan is free and is distributed in Chinatown and the Greater Boston area.

Sampan welcomes all donations, which are tax-deductible. Send letters to the editor, commentaries, calendar events and advertising for publication to 90 Tyler St., Boston, MA 02111 (617) 426-9492.

Advertising Rates: \$8 per column inch; \$130 per quarter page; \$240 per half page. There are surcharges for translation and/or typesetting. Discounts are available for long-term advertisers.

Sampan is mailed within the U.S. upon request via third class postage for a \$20 charge and first class postage for a \$50 charge.



## BUSINESS

## Economic Development for Chinatown

**By Xuan-Thao Nguyen, Beatrice Wong, and Fred Yu**  
(This May, the Chinatown Coalition will sponsor an Economic Town Meeting and Job/Training Fair at the Quincy School. The purpose of the economic town meeting is to provide community people an opportunity to learn about local and state economic development plans and to ask questions or voice their needs and concerns to policymakers like the Boston Redevelopment Authority or the state Executive Office of Economic Affairs. The job/training fair will be a chance to learn about job training programs and companies who are recruiting new employees.)

The Chinatown Coalition is a group of community agencies, churches, and institutions, including the Asian American Civic Association, Asian American Resource Workshop, Asian Community Development Corporation, Chinese Catholic Pastoral Center, Chinese Progressive Association, South Cove YMCA, Quincy School

Community Council, other community groups, and institutions like Tufts University and the New England Medical Center. We believe that now is an important time for Chinatown to speak up and voice our needs, especially since the federal government has recently awarded the City of Boston \$25 million for economic development purposes. How will these funds be used, and will our community feel any of the benefits?

This is the first of a series of articles about economic development to help us begin to define our community's economic development needs. We hope that these articles are useful and that as many people as possible will participate in the town meeting and job fair. Together we can begin to improve our community's economic health.)

Although economic development means different things to each of us, most people would say that it means having a cleaner, safer place to live with more opportunities to get a good job and to open your

own business. If you walk down the streets of Chinatown and ask five different people what economic development means to them, you might get answers like the following.

To a restaurant worker, economic development means the opportunity to get a steady job in a restaurant where he or she will receive a decent wage, get full tips, and get paid on time. It may also mean having other job opportunities available, like a job in a manufacturing plant, so that if a person no longer wishes to work in a restaurant he doesn't have to.

A garment worker may say that economic development means getting paid more than minimum wage, getting paid by the hour and not by the piece, having enough work and decent working conditions (good ventilation, good lighting, clean, and less dusty). Economic development may mean opportunities to do more than operate a sewing machine on the factory floor. It means the opportunity to learn other

skills, like how to design or cut, so that he can work in other parts of the fashion industry.

For the Chinese community, economic development also means the chance to break out of traditional roles in restaurants or garment factories in order to enter and develop new industries as workers and small business people.

To owners of small businesses like restaurants, grocery stores, video stores, and coffee shops, economic development means better wages for people in the neighborhood so that they will have more to spend in neighborhood businesses. It means a cleaner, safer neighborhood and more parking spaces so that more people will come to Chinatown from outside of the neighborhood. It means getting low-interest government loans to expand their business. It means having an ATM machine in the heart of Chinatown that is available after hours so that customers can get cash to eat out.

To the person dreaming

about opening his own business, economic development means the ability to get start-up or small business loans - loans with low interest rates over a number of years. It also means getting business training, like learning how to advertise and promote the store and learning business management skills. It means learning how to operate a business so it doesn't fail soon after it's opened, and has a good chance of succeeding.

An unemployed person who speaks little or no English might say economic development means having adequate English as a Second Language classes, job training that prepares them for jobs in a growing industry, or other employment opportunities. It means finding out how to upgrade skills from the home country and market them in this country.

These are example of what economic development means to different people. What does it mean to you?

## Charter

continued from page 1

children to the school. "What they're looking for is quality education for their kids," he said.

The school's organizers are in the process of creating a board of directors and raising start-up funds to get the school off the ground. Although the school will be state funded - with the state paying the school about \$7,500 per student - support wouldn't be available until the school is in operation.

Several factors will be taken into con-

sideration in the selection of students, including their interest in other cultures, readiness to engage in traditional learning, and willingness to become part of a learning community emphasizing discipline and responsibility. Both student and parents must sign a contract with the school.

While the Academy is intended for Boston residents, non-residents would be selected if not enough eligible city residents apply for slots. Eligible students will generally be selected by lottery. Because the academy will

emphasize the importance of family life, brothers and sisters of students already enrolled in the school will be given preference.

The academy will provide a challenging academic environment for students by offering a longer school day - from 8 A.M. to 5 P.M. - and a longer school year - 210 days. The first six hours of the day will be dedicated to basic instruction, with the remainder devoted to arts, athletics, apprenticeships, tutoring, and other extracurricular activities.

The New England Medical Center, Tufts University, and Emerson College all plan to be involved in school projects. As part of its curriculum, students will be allowed to participate in community service and apprenticeships. The school's objective is to involve students in the life of the community and provide them with the opportunity to gain confidence in the workplace.

Steve Hartman, a lawyer and Academy organizer, believes that "the only way schools can be changed is from the outside." Hartman supports the charter school concept in part because he believes that public schools tend to show more concern for the well-being of teachers and administrators than for the needs of the parents and students. It's a problem, he said, that develops in big city systems in which bureaucracies tend to become monolithic and unwieldy.

The charter school provides an opportunity to break from the system and try new approaches, said Hartman, who added that the school's uniqueness lies in its attempt to combine "American

traditional education with Asian traditional education."

What that blend will be like remains uncertain, he said. "But it's going to be a very interesting experiment" - one that will ideally combine the best of Eastern and Western cultures and lead to "a more balanced education," he said.

Robert W. Consalvo, another Academy organizer and Assistant Director for Policy Development and Research at the Boston Redevelopment Authority (BRA), said that the school has a clear mission to prepare "students for the economic realities of the coming world economy...Much of the new world economy is going to be international."

The school will focus on Mandarin - the language of commerce in Asia - and on Asian traditional values of respect and discipline - qualities that contribute to the development of good character and a productive learning environment. Respect and discipline are also the kind of values needed in a multicultural society, he said.

Consalvo believes that society should offer parents and students as many educational choices as possible to improve the overall quality of education. The charter schools offer communities the opportunity to break from the rules, restrictions, and bureaucracies of the public school system.

"If you allow people to be creative, they certainly will be creative," he said. "This is one of the most exciting opportunities in the city to see education work."

-Robert O'Malley

### Town of Brookline Council on Aging

Dynamic, innovative agency serving Brookline elderly has two full-time, exciting opportunities available for high energy organized, thoughtful social workers.

**Counselor** - MSW and experience in gerontology required. Duties include casework, outreach, advocacy and consultation. Salary \$27,523.

**HELP Coordinator** - Innovative Home Care Program. MSW and experience in matching, supervision of home care worker with elderly. Salary \$32,379.

Send resume by April 11, 1995, to Personnel Director, Brookline Town Hall, 333 Washington Street, Brookline, MA 02146.

An Affirmative Action/Equal Opportunity Employer

### ■ Facilities Operations ■ Deputy Director

The University of Massachusetts Boston is seeking applicants for the position of Deputy Director of Facilities Operations. This position has the responsibility of assisting the Director of Facilities Administration with implementation and daily administration of Facilities Operations. Responsibilities also include day-to-day review of the quality of the Physical Plant and management of the Facilities Work Order Control System. Minimum requirements include at least 5 years of successful supervisory level facility management experience. Excellent oral and written communication skills required. Extensive knowledge of Physical Plant operations, Office Management and Facilities Personnel. Strong skills with PC, especially database applications. Considerable ability in the field of job analysis, work scheduling, project tracking, task simplification, and employee job appraisal and evaluation. Application review will begin on April 21, 1995 and continue until the position is filled. Send cover letter, resume, and names and addresses of at least three references to: **Human Resources, P.O. Box 2015, University of Massachusetts Boston, 100 Morrissey Blvd., Boston, MA 02125-3393.** An Affirmative Action, Equal Opportunity, Title IX employer.

**University of Massachusetts  
Boston**

### ■ Technical Representative ■

The University of Massachusetts Boston is accepting applications for a position in the University Computer Store. The duties associated with this position include the full range of tasks connected with a retail sales organization specializing in desktop platforms and software. Included are pre-sales discussions, customer support, maintenance of sales, accounting, warranty, and related record keeping. Additional duties include customer assistance with applications such as FilemakerPro, Microsoft Excel, Microsoft Word, VersaTerm, as well as Apple, DOS and Windows operating systems. Application review will begin on April 21, 1995 and continue until the position is filled. Send resume and names and addresses of three references to: **Human Resources, P.O. Box 2020, University of Massachusetts Boston, 100 Morrissey Blvd., Boston, MA 02125-3393.** An Affirmative Action, Equal Opportunity, Title IX employer.

**University of Massachusetts  
Boston**

### Tri-City Mental Health And Retardation Center

### ► REHABILITATION COUNSELOR ◀

Full-time position in adult psychiatric rehabilitation program. Develop individual vocational plans, provide leadership and case coordination. Requires a BA in vocational rehabilitation and 3 years' experience in a mental health setting. Mass. driver's license required.

We offer competitive salaries and excellent benefits. Send resume by March 31, to **Tri-City Mental Health & Retardation Center, H.R. Dept., 10 Cabot Road, Medford, MA 02155.** AA/EOE.



# SAMPAN FORUM

## Helping Children to Learn

By Anh Ryan

Many people in contemporary America are taking advantage of computers and other educational aides to overcome learning disabilities. Deafness, blindness, speech impairment, or loss of limbs are no longer considered obstacles to education. Moreover, the US is free of war, starvation, epidemics and natural disasters that could prevent people from attending school. This should be a perfect environment for young people to prepare for the future. Instead, many young people detest education, drop out of school, join gangs, and use drugs. Educators, parents, and law enforcement officials are wracking their brains to seek a cure for these social ills.

As an academic and career counselor, my work involves not only working with adults but also with young people. My Asian immigrant background also helps me understand the dilemma that young Asian Americans are now facing, especially in the areas of personal identity, cultural integration, and social adjustment.

It is difficult for children to see the value of education. First, because evidence shows that high school diplomas and college degrees do not necessarily lead to money and jobs. Young people, for example, see people making millions selling drugs; they see movie stars and athletes making enormous sums without necessarily excelling academically.

It is also hard to recognize the benefit of education when unemployed accountants, engineers, and teachers must resort to driving taxi cabs to make a living. And while poor people are struggling to pay rent, they don't hesitate to spend money on lottery tickets in the hope of getting rich quick.

Second, media spends more

time offering viewers images of violence and crime than programs on scientific and academic achievements. Excellent students, dedicated teachers, generous philanthropists, and devoted volunteers are seldom given attention in the media. You don't have to look far to find someone offering lessons on how to get rich.

Television is a powerful disseminator of information. It dominates our lives and influences our children's thoughts. It is much easier to turn on a television set than to open up a book or a dictionary. It is more exciting to watch an action show on television than to sit in a quiet classroom or library. Television's seductive techniques and colorful presentation are designed to capture viewers' attention. If you live in America, it is very difficult to escape the influence of television.

In contrast, life in the Third World is much simpler. Vietnam, for example, did not have television. When we were children, we did not have many toys. My parents refused to buy toys, so I had to make them myself. I collected clay from a nearby river and shaped them into small animals, houses and other imaginative objects. Then I dried them under the tropical sun, fired them until they turned red, and colored them with ink. It took time and imagination to produce a toy. Because I did not have much spare time, I did not have many toys.

We were sometimes poor, but never bored. My family was forced to move constantly because of the war. But, war and poverty couldn't stop us from learning. During the day, we hid in the jungle or worked on the farm. We sometimes had to live in the same house with pigs, dogs, and chickens. But books were our best friends. At night,

when farmers went to sleep, my mother quickly lit an oil lamp and quietly taught my brothers and I to read, write, and solve mathematical problems. In order to protect our identity, we had to keep our education secret.

During that time, we did not have a table, chairs, or lined paper. We sat on a dirt floor, used pencils, and lined our paper with a homemade ruler. When the enemy found us, we abandoned all of our belongings except for our study materials. We had a few old books, no dictionary, and plenty of motivation. My parents said: "A good man without education is like an unpolished diamond. It's dull." So we never stopped learning.

When the war was over, it was a wonderful time for us because we were able to attend regular schools. Even though our school was financially very poor, the students were well disciplined. There were about 60-65 students in each classroom. Because we did not have a separate desk for each child, left-handed writers were not allowed in class. Before they could come to class they had to be taught to write with their right hand. Left handers would take up too much space if five or six kids were squeezed onto a narrow bench. In Vietnam, the benefit of the group was considered more important than the good of the individual; in America it is often the other way around.

Books were also a scarce resource. Teachers were issued one set of books. In class, they read out loud from their book and students would write down what they heard. We had to learn to write quickly to record the information so that we could later learn from our notes.

My greatest thrill was to receive an "Annual Award." With that award, I received a dictionary and books for the coming academic year. Competition meant a daily struggle for us, but integrity was our principle.

Students seldom skipped classes and never dared to complain about their homework. The main reason for our enthusiasm for education was very simple. We had only two choices: to learn or to work. Obviously, going to school was a popular choice. Life was very simple then. We were always busy helping our parents make a living. There was no welfare system in Vietnam. There was no time for us to get bored. There were no drugs, alcohol or television. If we didn't work, we didn't eat.

Formal education does not suit everyone's needs. When people do not recognize the value of education or are unable to fulfill academic requirements, they should be trained for jobs. As long as they can read and write, there are plenty of manual jobs for them to handle. A honest laborer who performs his job well is more valuable than a lazy and crooked professional.

In order to help our children to learn, to be creative, and to stay out of trouble, we must have an educational program that can compete with - and defeat - worthless television shows, alcohol, and deadly drugs.

At the same time, we should not blame our youngsters for their shortcomings while ignoring their needs. When they ask for advice, we may use some of our "good-old-days" experience, but we should not dismiss the complexity of the contemporary society they must live in.

People will not work if they aren't motivated. If they cannot see the need for education, it would be a waste of time to keep them in school. The more we force them, the more they resist. Learning by force, from a child's perspective, is a form of punishment instead of an opportunity for enrichment and progress.

Teachers and counselors cannot perform miracles. They cannot turn a bad seed into a healthy plant except in a few rare cases. It would be better for youngsters if all teachers and

counselors were trained to serve as mentors and role models. It is counterproductive to give jobs to teachers who have degrees but lack integrity. "Polluted water may kill healthy plants."

In the interests of our children, we should focus on early childhood development. Raising a man is like growing a plant. A healthy plant must come from a good seed. It must be nurtured, pruned, and fertilized as it develops. Otherwise, it could grow wild, contract a disease, and fail to bear fruit. Youngsters need to be born of healthy parents, brought up with care, and trained by qualified educators. I am sure that we adults are largely responsible for the kind of people our children become.

In today's world, poisonous television programs and the lure of fast money have a negative impact on the development of our children. In order to curb this trend, we must work to rid society of these social ills and begin to promote education for our children. Television can also contribute to this effort: A well designed television program could help boost our children's morale.

We must encourage children to learn the value of education - not teach them how to "get rich quick." Children should be encouraged to participate in sports, arts, and other social activities that can help them realize their potential. If they have the motivation to learn, they will take responsibility and make contributions.

(Anh Ryan is a regular contributor to the Sampan.)

(Readers of the Sampan Forum are invited to respond to articles appearing here. Send your opinion to Sampan, 90 Tyler St., Boston, MA 02111)

The next issue of Sampan will be published April 21, 1995. Press releases and advertisements which require typesetting or artwork are accepted up to Friday, April 14, 1995. Camera-ready ads are accepted up to Monday, April 17, 1995.

### WOMEN AND MEN AGES 16-24

Earn Free GED and Job Training in residential setting. 4 schools in N.E. to choose from. 21 different trades offered including Word Processing, Nursing, Business Services and more. Money, job placement, room and board included. Take this opportunity to get what you want out of life. Call Job Corps Admissions at 1-800-260-6326.

U.S. Dept. of Labor



### ■ Fitness Coordinator ■

The University of Massachusetts Boston is accepting applications for the position of Fitness Coordinator for the new Fitness Center on campus. Responsibilities include managing and maintaining all aspects of the center and supervising all fitness center personnel. Also responsible for implementation of policy and procedures for the operation and maintaining all membership and data information. Applicants must have familiarity with all fitness center equipment and ability to ensure equipment is used in safe and appropriate manner. BA required; Master's preferred. CPR (ARC or AHA) and Standard First Aid are required. Salary commensurate with background and experience. Application review will begin on April 21, 1995 and continue until the position is filled. Send resume, names and addresses of three references to: Human Resources, P.O. Box 2025, University of Massachusetts Boston, 100 Morrissey Blvd., Boston, MA 02125-3393. An Affirmative Action, Equal Opportunity, Title IX employer.

University of Massachusetts  
Boston

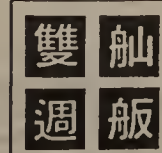
### ROXBURY COMMUNITY COLLEGE ELECTRICIAN

The Electrician installs, repairs and maintains electrical systems and equipment at a journeyman level: provides technical expertise to computer services for trouble shooting local area networks (LANs) and maintains diagrams of LANs as installed; installs phone lines, maintains phone equipment programs and phone switches. The qualified candidate will have a Commonwealth of Massachusetts Journeyman or Master electrician's license, knowledge and experience with the methods, materials, tools and standard practices of the electrical trade, City of Boston and Commonwealth of Massachusetts electrical codes and BOCA codes. To apply, send a letter of application, resume to: Roxbury Community College, Human Resources Office, 1234 Columbus Avenue, Roxbury Crossing, MA 02120-3400.

ROXBURY COMMUNITY COLLEGE IS AN EQUAL  
OPPORTUNITY/AFFIRMATIVE  
ACTION/504 EMPLOYER

### PSYCHOTHERAPIST Tina Gaw - LICSW

Licensed, 10 - year  
experience. Individual and  
Couple Therapy.  
Bilingual in  
English/Chinese.  
Accepting Health  
Insurance.  
Call (617) 863-1787.



SAMPAN  
NEWSPAPER



# Calendar/Short News

## CALENDAR

**"The Wild Land":** A Chinese period play in English, produced by Asia On Stage and the Chinese Culture Institute to celebrate Asian Pacific Heritage Month; May 4-6 at 8 P.M. at the Mass College of Art's Tower Auditorium, 621 Huntington Ave., Boston, MA; Tickets are \$15 and \$12; group discounts are available; \$1 discount if ordered by mail. Send checks and SASA to Chinese Culture Institute, 276 Tremont St., Boston, MA 02116. For info. call 542-4599.

**"My Native Country and My Native People":** Photographs by Eric Quan, April 3-14, at the Boston City Hall Gallery. Free to the public, Mon. thru Fri., 8:30 A.M. to 5 P.M.. The exhibit consists of 40 black-and-white photographs of China.

**Joanna L. Kao & Young Kyu Kim:** Transcending Identity: Artwork by Two Artists, April 10-May 14, at the Harbor Gallery, UMass Boston, McCormack Building, 1st Fl., 100 Morrissey Blvd. 287-7988; Gallery talk April 20 at 3 P.M.

**The Calligraphy of Wu Wa:** April 8 to May 15, 10 A.M. to 6 P.M. at 30 Kneeland St., 3rd Floor. For info. call 350-7566. A reception for Wu Wa, who is visiting from China, will be held April 8 from 2-5 P.M.

**Films by Chinese Directors:** Thursdays at the Brattle Theatre, Harvard Square, Cambridge; April 13, "Life on A String" by Chen Kaige and "Horse Thief" by Tian Zhuangzhuang; April 20, "Ju Dou" and "The Story of Qiu Ju" by Zhang Yimou.

**Asian American Journalist Association Scholarships:** For info. and applications call Michael Quan at 625-6871 or Sandy Louey 800-524-4242 x 74200. Deadline is April 15.

**The Health of the Asian and Pacific Islander Community:** April 10, 3-5:30 P.M., Posner Hall, Tufts University, 200 Harrison Ave., Chinatown. For info. call Kam-Lin Lam at 482-7555 x 6861.

**Elder Services:** People seeking elder services should contact the office of the Chinese Golden Age Center at 5 Oak St., West, Boston, MA 02116 or call 423-7560. Programs include Elder-at-Risk Service and the Somerville Cambridge Outreach Project.

**Entrance: Office Work:** A program combining ESL education with office skills training at One With One. Includes workplace ESL, word processing and data entry, typing, office skills, internships and tutors. The nine-month, full-time program is for people ages 18 and over who wish to gain preparation for entry-level office work. For info. call 254-1691.

**"Language Diversity, Multicultural Education, and Social Change":** A talk by Sonia Nieto, professor of education at UMass Amherst and author of "Affirming Diversity: the Sociopolitical Context of Multicultural Education". April 13, 6-8 P.M., Welch Auditorium, Lesley College, 29 Everett St., Cambridge. Admission is \$15; students/low-income \$5. Lesley students free. Proceeds to benefit Mass English Plus Coalition. RSVP, or for information call 457-8888. Sponsored by Mass English Plus Coalition and the Lesley College Diversity Initiative.

**Lecture:** Xiao-Hua Zhu, Deputy Gov., People's Bank of China and Director of the State Administration of Exchange Controls, China, April 11, 8 P.M., at the Institute of Politics, John F. Kennedy School of Government, 79 John F. Ken-

nedy St., Cambridge. Zhu will give the Albert H. Gordon Lecture on Finance and Public Policy. Free and open to the public. 495-1380.

**"The Changing Japanese Company: Developing New Strategies:** April 20, 1:30-5:45 P.M., Swissotel, 1 Lafayette Ave., Boston. For information call 451-0725. Youth Council Applicants: Boston high school students (juniors and seniors) who wish to become a member of the Mayor's Youth Council can pick up an application at Boston City Hall, Room 603, or call 635-4490 for info. Application deadline is April 14.

**Surplus Food Distribution:** April 13, 10:30 A.M.-2:30 P.M., at the Asian American Civic Association, 90 Tyler St., Chinatown. This will be the final distribution of food before the program is discontinued. To determine eligibility call 357-6000 x 239.

**City of Boston Scholarship Fund:** For high school seniors or college students who have lived in the city for at least two years. Applications are available at the Mayor's Office, 5th Fl., Boston City Hall, or at the Boston Public Library and all library branches, public high schools, and community centers. Deadline is April 15.

**Volunteer Playspace Activity Leaders:** For children living in homeless family shelters. For information call Ellen at 287-1900.

**Breast Cancer Initiative.** The Massachusetts Breast and Cervical Cancer Initiative is a free screening and education program for uninsured women. It provides free mammograms and Pap smears to uninsured and underinsured, low-income women ages 40 and older - who do not always have access to routine health services. Eligible women can call 1-800-227-2345 to find a local program funded by the Initiative that provides free mammograms and Pap smears.

## SHORT NEWS

### Support for Affirmative Action

The leadership of the Asian Pacific American Labor Alliance (APALA), a national organization of Asian Pacific American workers, adopted a resolution on March 10 supporting affirmative action and vowing to fight conservative attacks on civil rights. The action

was taken at APALA's national Executive Board meeting in Washington, D.C.

"Asian Pacific American workers throughout the country will stand in solidarity with African Americans, Latinos, women, and all people of conscience who are defending affirmative action," commented Kent Wong, President of APALA.

"The attacks on affirmative action are part of an orchestrated attack on the hard-won gains from the civil rights movement," added Wong. "Undermining affirmative action would harm the many Asian Americans who have never been afforded true equality in this country. The legacy of exclusionary immigration laws, the Japanese American internment, hate crimes, negative stereotypes, and widespread job discrimination over many generations all impact our community to this day."

APALA's Executive Board will concentrate on developing labor and community coalitions in California to support affirmative action. The AFL-CIO, representing millions of unionized workers, has long supported affirmative action.

### Anti-Immigrant Welfare Reform Bill Passes House

On a mostly party line vote, the House of Representatives voted 234 to 199 to pass the Personal Responsibility Act, the House Republican welfare reform bill that contains provisions taking away benefits from legal permanent residents and other lawfully admitted immigrants.

With a few narrow exceptions, non-citizens would be barred from receiving assistance through AFDC, SSI, Medicaid, Food Stamps and other health and social service programs. States and local governments also will be required to bar legal permanent residents from their health care and general assistance programs.

For all other means tested programs, the incomes of an immigrant's sponsor and the sponsor's spouse would be counted as income to the immigrant, limiting their access to job training and college financial aid programs, community health center services and other preventive health services, and nutrition services, such as school lunch and senior citizen meal programs. Sponsors would be legally required to

repay the cost of any benefit received by anyone they sponsor and would be subject to up to \$5,000 in fines if the sponsor moves without informing all relevant government agencies.

"Every Asian Pacific American should get out their pens today and write to their Senators opposing the kind of mean-spirited cuts that are in the House legislation," said Matthew Finucane, executive director of the Asian Pacific American Labor Alliance/AFL-CIO.

The legislation now moves to the Senate, which has begun hearings and is expected to vote on it before the end of the year.

### Nursing Home Addition

The City of Boston Zoning Board of Appeal has approved the South Cove Manor Nursing Home's petition for a variance to erect an addition to house an employee dining room.

Bill Chin, co-president of South Cove Manor, is leading the \$150,000 fund-raising drive to pay for the project. "We would appreciate it if the community friends will donate money for this needed addition," said Chin. Contributions can be sent to Bill Chin at South Cove Manor, 120 Shawmut Ave., Boston 02118.

### Moy Named Delegate

Ruth C. Moy of Needham was one of 20 people recently named by Governor William Weld as a delegate to the 1995 White House Conference on Aging (WHCOA), to be held May 2 to 5 in Washington, D.C. The 1995 WHCOA is the fourth such conference to be held and the last in this century. More than 2,250 delegates from all 50 states and US territories will attend.

The theme of the Conference is "America Now and Into the 21st Century: Generations Aging Together with Independence, Opportunity, and Dignity." The agenda consists of four issues: Assuring comprehensive health care including long-term care; promoting economic security; maximizing housing and support service options; and maximizing options for quality of life.

Please note: Calendar items are accepted up to Friday, April 14, 1995 for the April 21, 1995 edition.

## REQUEST FOR PROPOSALS

The Massachusetts Department of Employment and Training is requesting proposals to secure an Off-Site Records Storage and Retrieval Vendor to maintain approximately 12,000 cubic feet of Hardcopy Files, 4,500 reels and cartridges of Magnetic Media and 3,150 Cu. Ft. of canceled checks storage boxes.

Copies of the RFP can be obtained by contacting: **Arthur C. Lindholm** at (617) 727-5434.

Proposals must be submitted by 4:00 p.m. on Friday, April 28, 1995. Postmarks will not be considered.

## ASSOCIATE TECHNICIAN

Trainee position for the installation, maintenance and repair of AM/FM studio and transmitting equipment. Computer and Telecommunication skills are desirable. Excellent people skills are a must. Applicant must have a good understanding of mathematics, physics and electronics.

Please send resume to:

**Mr Paul Donovan**  
Director of Engineering  
American Radio Systems, Inc  
116 Huntington Ave, 10th Floor  
Boston, MA 02116

We are an Equal Opportunity Employer M/F/H/V

\*\* No phone calls please \*\*



## GROUP SALES ACCOUNT EXECUTIVE

An exciting, entry-level opportunity exists at The Boston Garden for a well organized, detail-oriented individual to join our marketing department. In this position, you will service existing accounts and develop new business opportunities. Coordinating special events, you will analyze buying trends and compile sales reports. To be considered, you must have a bachelor's degree and strong analytical and communication skills. Computer literacy is key. Sales experience is helpful. Travel will be involved.

For immediate consideration, forward your resume to **Elizabeth Selig, Director of Human Resources**, NBG Corporation, 150 Causeway Street, Boston, MA 02114. No phone calls, please. We utilize Pre-Employment Drug Screening.

An Affirmative Action/Equal Opportunity Employer. Women and minorities are encouraged to apply.





# Personal Financial/Banking

Feature 1

Sampan Feature

April 7, 1995

Unsure how to invest your hard-earned money?  
Worried about rising interest rates?  
Interested in dealing with Asian consultants?  
Sampan invites many experienced financial consultants to help you.  
Our special Personal Financial/Banking Feature is a must-read.



## FINANCIAL PLANNING

Each day we face difficult decisions managing our personal finances. Inflation, taxes, changing interest rates, and stock market swings...these things can have an unsettling effect on one of our most precious possessions, peace of mind. One thing we can always be certain of is that the future will come, whether we are financially prepared or not. With financial planning, your chances of achieving your goals are far greater than without it.

A good financial planner will listen to his or her customer's objectives and concerns, and give advice that is in your best interest. What should you look for when developing a financial plan? A good plan will include, where appropriate, investment, net worth and in-

surance analysis and cash management, tax, education, business, retirement and estate planning analysis. During your initial interview, you and your planner can decide whether you should have a comprehensive plan or a plan based upon achieving limited objectives.

Here is a guideline of six basic steps that should be used when developing your personal financial plan:

### Step 1: AN INITIAL "NO OBLIGATION SESSION"

There should be a mutually agreed upon "no obligation session." This is a no-cost meeting where you determine whether financial planning is for you. During this session your planner should listen to all your concerns and discuss how planning could help achieve your financial objectives. Since you will be

required to divulge a lot of information, both financial and personal, this is also a good time to be developing a relationship with your planner, based on mutual trust and respect. Once you have decided to go ahead with planning, your planner should provide you with a list of required documents, information, and questions, to prepare for your next meeting, as well as quote you a fee of his or her services. All discussions between client and planner should be kept strictly confidential.

### Step 2: "THE INFORMATION GATHERING SESSION"

During this session you will have a chance to identify and discuss your goals, objectives, assets, liabilities, income and expense. Your planner may request, with your permission, to consult with your attorney, accountant, and or other advisers, to ensure that all the information is complete. Once all the information is gathered, your planner should make arrangements to meet with you for the next step.

### Step 3: "THE PRELIMINARY ANALYSIS AND RECOMMENDATION"

A preliminary analysis of all the information gathered should be present to you at this time. This session should include a review of your objectives to see how feasible they really are. Leading us right to step 4.

### Step 4: "THE COUNSELING SESSION"

Once you have had a chance to review your preliminary plan, and before the final plan can be prepared, it is important that you and your planner discuss these findings. At this point you may wish to reconsider some of your goals and choose from among several alterna-

tive solutions to the planner should be providing. Use this time to ask questions and update information contained in your preliminary report. The information you provide will determine the outcome of your final plan.

### Step 5: "THE FINAL PLAN PRESENTATION SESSION"

After all of the previously discussed alternatives and information have been analyzed, a final plan should be prepared and presented to you. The final plan should be a written document prepared containing specific recommendations designed to meet your financial goals and objectives. Recommendations without implementation will not help achieve your goals.

### Step 6: "REVIEWS AND UPDATE"

As previously mentioned, the one thing that is certain is that the future will come and things change. Each year and perhaps more frequently, your income, investments, assumptions and objectives may change. A good planner will keep your future in mind and should contact you at least annually. Of course, if you have sudden changes or need additional advice, it is wise for you to take the initiative and contact your Financial Planner.

Following these six basic steps along with your planner should ensure peace of mind...the peace of mind that comes from knowing that your objectives have been incorporated into your plan and that you are working with a planner you can trust.



Bobby Lau / LUTCF  
Financial Planner  
MetLife Securities, Inc.

## PICK UP A SAMPAN AT THE FOLLOWING LOCATIONS:

### THANK YOU FOR SUPPORTING SAMPAN

#### BOSTON

1. South Cove Y.M.C.A. 54 Tyler St.
2. World Journal Book Store, 75 Kneeland St.
3. Advanced Electronics, 112 Beach St.
4. Chinatown Cafe, 262 Harrison St.
5. Sun Sun Supermarket, 18 Oxford St.
6. Cheng-Kwong Market, 73 Essex St.
7. Mei Tung Market, 109 Lincoln St.
8. Mass Pike Tower, 330 Tremont St.
9. ABCD, 178 Tremont St.
10. Chinese Cultural Institute, 276 Tremont St.
11. 88 Supermarket, 50 Herald St.
12. South Cove Manor, 120 Shaumut Ave.
13. Asian American Bank, 17 Kneeland St.
14. Bank of Boston, 710 Washington St.
15. Chinese Church, 249 Harrison Ave.
16. Boston University GSU, 775 Commonwealth Ave
17. Northeastern University Student Center, 360 Huntington Ave.
18. Harvard University Student Dorm, Bander Built Hall, Louis Pasteur Ave. Shattuck House, 199 Park Drive.
19. South Cove Plaza, East & West, 285 Tremont St./230 Stuart St.
20. China Trade Center, 2 Boylston St.
21. YMCA, 316 Huntington Ave.
22. New England Conservatory Student Dorm.
23. Children's Hospital, 300 Longwood Ave.

24. Taipei Economic & Cultural Office, 99 Summer St., #801
25. Boston Public Library, 660 Boylston St.

#### QUINCY

Wollaston Station  
Quincy Centerstation  
Quincy Hospital, 114 Whitwell St.,

#### ALLSTON

Union Square Nursing Center, 533 Cambridge St.  
Pro Pasteur Restaurant, 137 Brighton Ave.

#### BROOKLINE

Brookline Library, Collidge Corner Branch.

#### CAMBRIDGE

Pu Pu Hot Pot, 907 Main St.  
Harvard Yen-Ching Library  
MIT Student Center/Main Building  
Mimi's Restaurant, 950 Massachusetts Ave.

#### NEWS BOXES:

##### BOSTON

AACA, 90 Tyler Street, Boston  
Shaumut Bank, Beach St, Boston  
Quincy School, 885 Washington St.  
New England Medical Center, 171 Harrison Ave,

Ming's Supermarket, Washington St,

##### QUINCY

North Quincy Station

## WHEN YOUR CHILDREN ARE READY FOR COLLEGE, WILL YOU BE READY FINANCIALLY?



You can start preparing for your children's education now. At MetLife Securities, Inc., we can help you prepare a strategy, a carefully documented plan, to help you provide for your future.

Whether it's a plan for your children's education, or for your investments, savings, taxes, retirement and pension planning, a Personal Financial Plan from MetLife Securities, Inc., can show you the way to a more secure financial future. Find out more by calling:

**(617) 2920888**

**Bobby Y. Lau, LUTCF**

**65 Harrison Avenue,**

**4th Floor,**

**Boston,**

**MA 02111**

**MetLife Securities, Inc.**

**1 Madison Avenue**

**NY, NY 10010**

**\* MetLife®**



MSI-LD9403081 (0995)

PEANUTS Characters: 1950, 1951, 1952, 1960, 1965, 1966, 1968, United Feature Syndicate, Inc.



## Home Buying Tips

Thuan To

Investing in real estate is an essential part of estate planning that requires much attention. Most of us thought about buying a house as shelter, and not as investment. Hence out there searching for a home, some of us often wonder if the decisions we made are time and cost effective. How you purchase the house might save you time and money. By doing things systematically, you can alleviate a lot of aggravation that may occur.

Before you start looking for a home, check with your bank to find out how much you can expect to borrow. A loan officer can explain to you what will be needed at the time of loan application. Don't be timid and withhold information from a loan officer. The more information you provide, the better a loan officer can serve you. If you are in a certain income bracket, you might be eligible for a government sponsored loan program. In some instances, a city will have a loan program for lower income families. For example, the city of Quincy has Asian liaisons available to help you get into these programs. It's always a good idea to shop around for rates and criteria, some program might be good for you and some might not.

Some banks offer a "First Time Home Buyer Program." As an incentive to enter this program, banks will offer to reduce closing costs. Remember, if you do not obtain the loan needed for your purchase, your loan officer will not be compensated. Check the newspaper to see if there are any "First Time Home Buyer Seminars." These programs will explain to you how the home buying process works.

Once you have an idea of how much you can borrow, you can start your search for a home. And when you have a Realtor to work with, you will realize the amount of time and energy he/she can save you. If you are not working with a Realtor, ask a friend or a relative to refer one. Real Estate companies advertise properties to get you to call. Often it is not a property that appeals to you. However, by working with an agent, he/she will have some ideas on what kind of homes that will be suitable to you. The better an agent understands what your needs are, the better they

can serve you, and find a right home for you. He/she can explain to you the buying process. In addition, they can explain to you how to make your purchase more effectively. If you have an issue pertaining to a property, talk to your Realtor. If it is a legal issue, they can refer you to an attorney. If it is a structural issue, consult with a plumber, electrician, or contractor, etc.

This article is provided by Metro Homes.

## To Finance Your Child's Education

Anh Ryan

Education for children is a dream for all parents. However, the cost of education is climbing so fast that many parents tend to encourage their children to focus on job training after High School graduation instead of preparing them for Higher Education. If you don't want to worry about the costs of education for your children in the future, You must plan today.

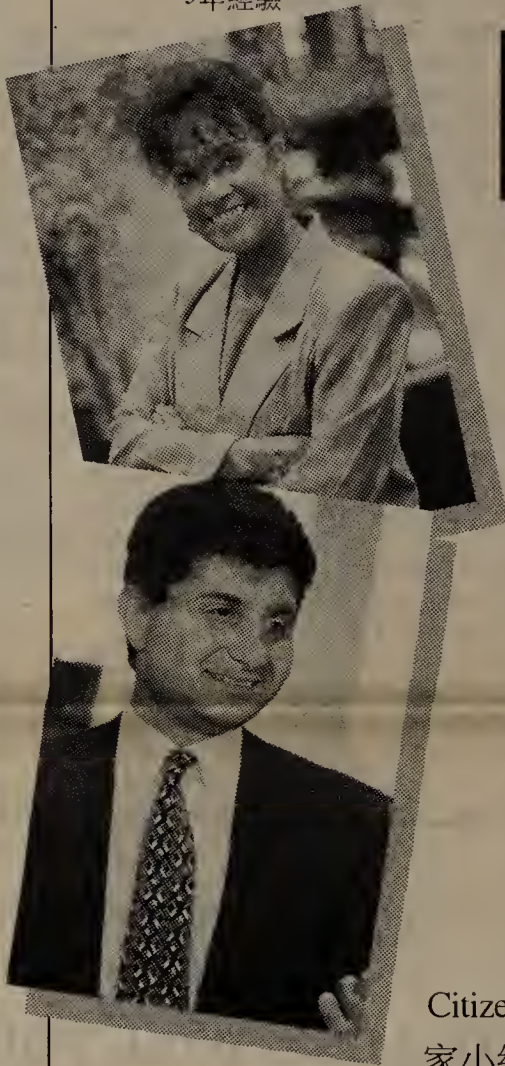
The UPlan may be your best solution. This plan is made possible by the Massachusetts Educational Financing Authority (MEFA). The financing experts can help you to set up a unique savings plan that will cover the high cost of tomorrow's tuition for your beloved children. Furthermore, the U. PLAN

will help not only to pay your children's educational costs but also to serve as a tax-advantaged strategy.

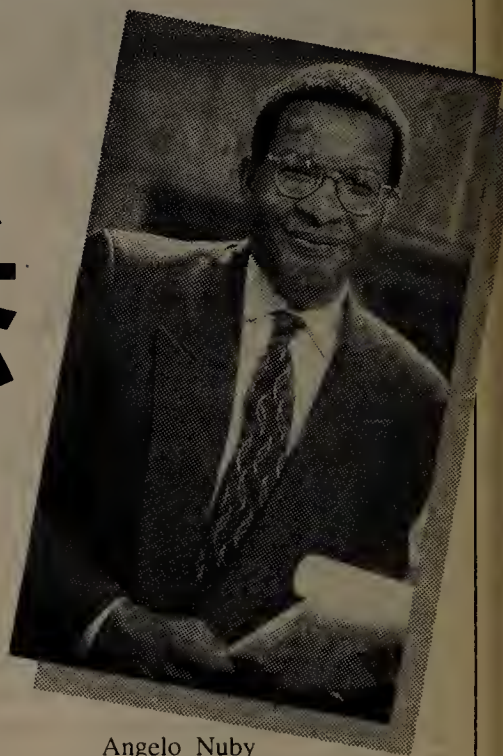
The flexibility of this plan aims to encourage every family to participate. For example, you may choose to contribute as little as \$25 a month, or a lump sum of \$300 or more. With a simple phone call to 1-800-449-6332, you will receive complete information about this program, including a list of participating schools and enrollment materials.

NOTES: The information for this article is based on brochures that were distributed by the Massachusetts Educational financing authority (MEFA). The Author, Anh Ryan, is the Job Developer and Counselor at the Asian American Civic Association (AACA).

Aida Hernández-Cronin  
Chelsea  
15年經驗  
Michael Dasaro  
East Boston  
9年經驗



# 向您熟悉的人貸款購屋

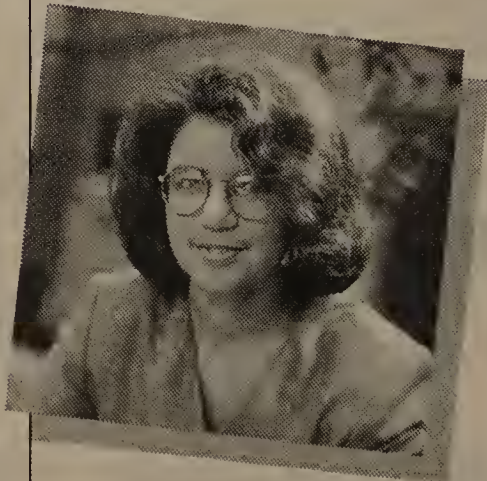


Angelo Nuby  
School Street, Boston  
10年經驗

Citizens Bank 有一個擁有120多年經驗的房屋貸款專家小組。多年以來，本行一直為社區提供服務，並積累了豐富的知識和專門技術。因此，本行知道如何以最簡便的方式，在整個房屋貸款過程中為您提供指導。

您如果想擁有自己的住宅，Citizens Bank願意幫助您實現夢想。Citizens提供若干種價廉的房屋貸款計劃，包括Citizens首次購屋者之夢計劃、聯邦全國房屋貸款協會(Fannie Mae)社區購屋者計劃、MHFA、ACORN和麻省住房聯盟優惠二次房屋貸款計劃。

Carolina Correia  
Uphams Corner, Dorchester  
角分行經理  
19年經驗



因此，如果您正在尋找適當的房屋貸款，請您來尋找熟人。作為房屋貸款銀行，我們擁有豐富的知識和經驗，知道客戶就是任何房屋貸款的關鍵所在。



Lesley Kwan Kuo  
房屋貸款員  
亞裔業務  
3年經驗  
Renee T. Owens  
Citizens房屋貸款部經理  
14年經驗

617-482-2600



CITIZENS BANK

麻省的Citizens Bank FDIC/DIF成員 平等房屋貸款銀行



## Sampan Interview

## Small Business' Hope: Community Bank

by Shaun Chang

"Hello, this is Tuyet Le. May I help you?" Le continued in fluent Vietnamese. Her fluency in two languages is a valuable asset which was probably one of many reasons she was promoted to the position of Assistant Vice President of the First Community Bank, a subsidiary of Bank of Boston. Its charter is to provide bilingual financial assistance to the minorities and immigrants in New England.

Le speaks very quickly and confidently with a strong accent. When talking about her contribution to the community, she is both proud and pleased. "I helped to build up our offices in Dorchester to take care of the Vietnamese people there," she said in a recent interview. Now the First Community Bank owns six branches in Dorchester. Many low and moderate-income individuals borrow from the branches through the new "First Step Personal Loan" program designed specifically for them.

"Those Vietnamese people opened their own drugstores, laundries or restaurants with the money they borrowed from us." Le stressed that this program does not require a credit history and grants up to \$3,000. This allows them to build up their credit. Though many of her clients have business experiences in their own countries, said Le, they are not familiar with the "American Style" of running business. "I have to work very closely with the lenders in order to let them understand my customers to grant them money."

Born and raised in Vietnam, Le immigrated to the United States in 1983 with her family. She received her bachelor's degree in accounting at the University of Massachusetts, Boston in 1990 and then started to work as a service associate at Bank of Boston. The same year, Bank of Boston started the First Community Bank to provide additional services to the minority communities.

Looking back over the past five years, Le said, "Everyone has a dream." And, "I do have a dream, too. In order to make the dream come true, I just think--I can do it." Most importantly, Le thinks that many forget "to look for the support." The community can always give support. "I live right in the community, I work for the community, and I grew my career."

As a female minority, Le had to work hard to succeed. She understands the

cultural differences between America and Asia. She applies her understanding to work. While facing Asian clients, "Relationships come first," Le noted. "I need to sit down and listen to their problems. I need to be less aggressive and more patient to build up their trust." She feels that the cordial relationships she has built help to keep her customers.

Though she didn't expect to achieve her present position at the Bank by her mid-thirties, Le already has plans for her future. She has decided that, in addition to serving the community through banking, she would like to help make Boston Chinatown a better, safer and cleaner place. She attributes her success to her family and the growing number of Asians in New England. She appreciates the power of community resources and feels future generations should benefit from them.

Growing up in a traditional Vietnamese family, Le has struggled to balance the cultural differences between the outside world and home. "I tried hard to let my family understand my goal and to make decisions myself." She pointed out that when she first arrived this country as a teenager, it was hard to adjust herself to American culture.

Le devotes herself to improving the understanding of Vietnamese culture among the younger generation which may not have even been born in Viet-

nam. The Vietnamese population in Boston grew nearly 500% in the 1980's and Le is optimistic about the strength of the Vietnamese community.

Though she is still single, she plans to have children some day and raise them with Asian traditions. She hopes they will take advantage of American values. As it was difficult for her to reconcile the American and Vietnamese cultures, it is difficult for her to educate the future generation to appreciate both cultures. "We won't give up," Le said.



## Albano F. Ponte

Special Representative  
Boston General Agency



John Hancock Mutual Life  
Insurance Company

One Winthrop Square  
Boston, MA 02110-1295  
(617) 956-4300  
Fax: (617) 956-4369  
Mail: 112 Massachusetts Ave.  
Arlington, MA 02174  
(617) 648-6630  
Fax: (617) 648-7482

*John Hancock*

## 李本律師

40多年服務經驗 兼任美國  
退伍軍人會華人部328號指揮官

地址: 84 STATE STREET (2樓) · BOSTON, MA 02109  
電話: (617) 523-1812 近 GOVERNMENT CENTER地鐵站步行五分鐘

專辦

房屋買賣、成立公司、契約訂定、餐館開業、  
酒牌申請或過戶、平安保險或財務信託、離婚、  
個人傷害、一初交通意外、勞工、中鉛毒等  
各類賠償、其他一切個人法律事務

免費相談，事成才收費，服務至上，備有翻譯員。  
本人乃李氏公所永久法律顧問

## Weston

## 農莊式平房出售

二間現代化裝潢平房出售，位於Weston南方，各佔地一英畝以上，有三至五間臥房，單間浴室，適合做辦公室或僕人房。售價介於\$499,900至\$549,000間。

意者請電: Louis Carney 237-9090分機355。



Hunneman & Company-Coldwell Banker  
平等機會房屋



## MANAGEMENT/SALES

Great Opportunity to be a career professional. Metropolitan Life is looking for bright and ambitious people who can make the most of a tremendous career. You'll enter the exciting world of financial services helping businesses and individuals to make significant financial decisions. You'll receive initial financing of up to \$590 a week. Compensation plan, benefits package, and retirement program. Intense training. If you have the drive to succeed combined with an entrepreneurial spirit, call ANTHONY LEUNG at (617) 292-0888 or send resume in confidence to:

MetLife  
65 Harrison St., Suite 401  
Boston, MA 02111  
Attn: Anthony Leung  
EOE

940630C (exp0694) MLIC-LD

## Modern Rental Housing At sites Throughout Massachusetts

The Boston Land Company Management Services, Inc. manages subsidized and market rate rentals. We are currently accepting applications for the following properties:

Diamond Spring Gardens

Douglass Park

Francis Cabot Lowell Mill

Liberty Pines

Museum Square

Olympia Tower

Peabody House

Stone Brook Farms

Taber Mill

Wentworth

Lawrence, MA

Boston, MA

Waltham, MA

Wrentham, MA

Lawrence, MA

New Bedford, MA

Peabody, MA

Burlington, MA

New Bedford, MA

Lowell, MA

For many of these properties there is a maximum income limit which varies throughout the state for Subsidized Housing. The average income limits are as follows:

1 Person	\$18,820
2 People	\$20,957

For some of these developments an applicant must hold a current Section 8 or a MRVP certificate for Subsidized Housing. There are no limitations for our market rate units.

The Boston Land Company is proud of all its properties throughout Massachusetts. We provide the highest standard of service to our residents. Our buildings are immaculate and our grounds are impressive.

For more information on any of our properties or subsidy programs please call:

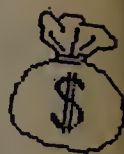
The Boston Land Company  
Management Services, Inc.  
**(617) 451-2288**

TDD# (617) 442-8900  
Equal Housing Opportunity





股市投資



在股市中大有作為

費查理

正如筆者春節專刊所預示的那樣，進來股市熱氣騰騰，人氣旺盛。在二月份道瓊工業指數突破3000點大關之後，股市人心大振，一路向上揚升，三月二十四日道瓊工業指數竟連升五十點，猛升到3188點又創歷史新高。面對股市所發生的這種現象，應當如何估計，又應當如何對待呢？

我們必須看到，自九四年聯準會六次提高利率之後，今年多加一次，美國經濟已經溫和下降，進入了緩慢增長時期，例如：美國消費物價指數所顯示的通貨膨脹率，九五年一月和二月都升百分之零點三，即共升百分之零點六。商業部公佈二月份耐用用品訂單下跌百分之零點八。美國九四年經濟相當有勁，經濟全年增長率為百分之四點六，而修正數顯示全年增長率為百分之四點一，而分析師估計九五年經濟僅為百分之二點八，甚至百分之三點三，比九四年低過一點二個百分點。所有數據顯示出，現階段的通貨膨脹率不會對美國社會發生失控性的影響。聯準會防止經濟發展過快，抑制通貨膨脹的目標在現階段已初步實現。由於可能在相當一段時間內可能不會出現增加利息的措施，對股票市場影響很大，三大股票投資者逐步放下包袱，大膽投入股票市場，把股票市場搞得空前熱絡，並不斷地將股票推向新高。

面對這種大好的股票市場，我們能否有所作為呢？

股票投資好不好？這是首先應當弄清楚的。的確，面對多種投資工具，華人都有的選擇。例如，將錢放入銀行比較保險，有固定的利息收入，放入定期存款，有高於銀行活期存款的利率；放入聯邦政府債券，有安全感，利息率又高過銀行；將錢放入本州行政債券，還可以享受三免稅；購買金銀，也可以保值等等。然而據專家對多種投資工具分析，如果將錢放入股票，其回報率二十年平均為百分之二十，乃是所有投資手段中

最佳的一種。這是因為股價變動大，在不同時間內，投資者以同價值而升。如果投資者有明敏的眼光，果斷的行動，超人的耐心以及良好的心理準備，在大家尚未看清股票的真價值時買入，在大家認為價值的時候賣出，就可以在短時間內獲得可觀的利潤。例如，一九九三年IBM公司的股票價值曾跌破四十二元，如果有識者在那時買入現在股價已飛升到八十多元一股，其回報率達到百分之百，由此看來，這不是大大超過了銀行利率了嗎？同時，如果買了股票，就自然成為公司的股東，也理所當然地可以得到公司的紅利，如果累積起來，就可以有可觀的利潤。既以獲得資本盈利，又可以享受公司的紅利，這不是一舉二得的可觀投資手段嗎？

當然，同一投資手段一樣，投資股票也有一定的風險。其風險在於如果股價過高，當股票價格下跌又必須賣出時，有可能遭受一定損失。然而如果耐心等待股價反彈或是積極選擇好的點買入，等待價格升高後再賣出，不就可以避免這種損失了嗎？

投資股票還有另一種益處，就是學會另一種賺錢技巧。對大多數來說，業餘時間除了娛樂及休息，學會理財技巧也有十分重要的意義。因為學習股市操作本領不需要像作貿易那樣到處找關係、聯繫門路，而主要是依靠公佈的資料作詳盡研究分析，靠實際操作積累經驗，結合經驗與教訓，就能逐步摸索出一套可行的取勝法寶。另外，許多人擔憂退休後的經濟來源，以筆者觀點，若能長期操作，掌握賺錢手段就可以在退休後仍能從事股票投資賺取可觀收入，因而終生受益。這不是何樂而不為的事情嗎？

有些人妄自菲薄，認為自己沒有本領，所以退縮不敢涉足股市。其實，任何本領都不是與生俱有的，而是後天學習出來的。如果我們積極進取，又能虛心好學，努力實踐，聘請忠誠可靠又有水平的經紀人作引導，聽取他們的積極建議，努力探索股票入門之道，任何人都可以大有作為的。

當前股市形勢大好，有些人不免有所耽心，怕現時進場，一旦股市暴跌就會被套牢，這種耽心可以理解，也的確應當小心，一旦有意想不到的

工作人員表：

總策劃 Feature Director: 張燴 (Shaun Chang)  
撰稿/翻譯 Writer/Translator: 段月影 (Anh Ryan)、張燴 (Shaun Chang)、洪國昌 (Kuo-Chang Hung)、張小青 (Annie Zhang)、蘇長順 (Thuan To)、劉有成 (Bob T. Lau)  
攝影 Photographer: 張燴 (Shaun Chang)  
廣告 Advertising: 張燴 (Shaun Chang)  
感謝 Special Thanks: MetLife, Metro Homes, Asian American Bank, 余富中、巫佳靜、Ed McInnis



國內，國際大事發生，股市受到沖擊下跌的可能性始終存在，但是，不能因此而畏手畏腳，而應抓住有機時機，投入股市，在其中大顯身手。當然我們一定要注意分散風險，注意不為群起買賣風潮所影響，而應用理智及科學與分析手段去了解股票的買賣點，我們可以相信，只有善於抓住有利時機，勇於在股海中揚起風帆，沖破股市上下顛簸的巨浪，就一定顯露出不凡身手，駕駛著勝利的航船，到達光輝的彼岸。

We provide the Best Commercial Banking Services  
with the Most Friendly Attitude

我們以最親切友善的態度  
提供最完善的銀行服務



ASIAN AMERICAN  
BANK & TRUST  
COMPANY

All Accounts are FDIC insured • We provide Business Loans & Home Mortgages

所有的戶口都有 FDIC 保險。本行提供商業和房屋代款

We provide:

- International wire transfers to many parts of Asia including: Vietnam, China, Hong Kong, Taiwan and Singapore
- ATM/Debit Cards for use on XPress-24 and other major networks
- International Letters of Credit
- Commercial Loans
- Home Mortgages/Home Equity Loans
- Loans on CD's and Passbook Accounts
- Knowledgeable banking professionals who collectively speak 3 Asian Languages and 4 Chinese Dialects

17 Kneeland Street, Boston, MA 02111 • (617) 695-2800

The Orange Line at the New England Medical Center stop.

橙線地鐵醫站尼倫街十七號

若您有能力購屋，為何租房？

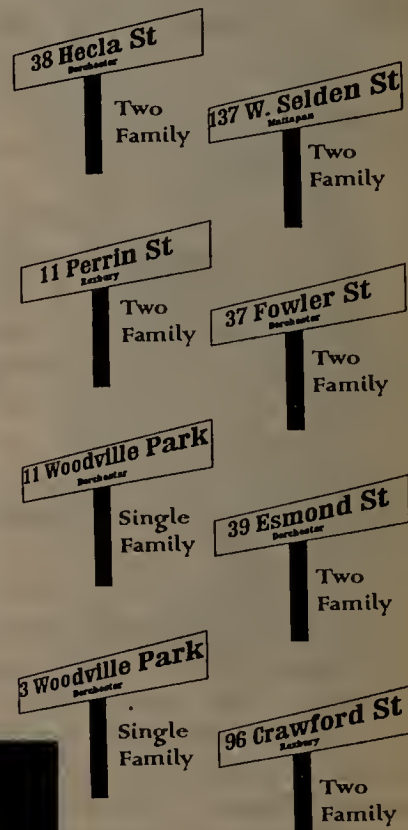
如果您的年收入超過\$16,000，  
您應當考慮購買您的第一棟房子。

❖政府沒收充公之房屋

❖舊房全新裝修

❖合理價格

❖MBHP資助



請現在就打電話給  
波士頓大都會房屋團體：  
(617) 859-0400x362



Metropolitan Boston Housing Partnership is a private non-profit organization.

平等機會住屋



# 銀行投資

## 社區的發展需要金融的後盾

陳文惠

最近有幾位猶太人社團負責人跟我提起，希望能和亞裔及其他少數民族多聯繫，因為他們認為只有少數民族都團結起來，才能抵制反動勢力，在時代的洪流裡爭得平等的立足地位。

猶太人的團結和他們金融勢力的雄厚，都是他們二次大戰以來，在美國產生相當的影響力的原因。再看日本人戰後，夾著龐大的經濟力量，稱霸世界，傲視各戰勝國。

反顧美國，波斯灣的軍備演出，雖如星球大戰，出神入化，卻因經濟衰退，漸失領導地位。再看我們華人團體，雖不乏事業有成的千萬富翁，但是以個人的力量，到底無法和德、日或猶太人乃至其他美國主流的財團相比。因為華人的聲音尚未受到重視。

再分析各地社區：加州、紐約、休士頓等地的華人社區，都是欣欣向榮，年年茁壯，華人精英的努力固然是很重要的因素，但是該地華資銀行的貸款、扶持更是功不可滅。就連亞特蘭大，區區數萬華人，卻有各種各樣行業商號，也是一片興隆景象，仔細探查，幾乎沒有一家不是由當地唯一的華資銀行——瑞豐銀行貸款協助創立的。反觀波士頓華埠，人才齊聚，然而八十年代華埠並無成長跡象，反而被紐英崙醫院一再擠出。此種現象，沒有華資銀行，不能說不是重要因素。華埠的房地產權大部不是在華人手裡。要是華資銀行支持，把地產買下，就不至於被紐英崙醫院一再收購，乃至今日華埠，已不及早年的三份之一大啦！

有鑒於此，數年前，有三十幾位社區的人覺得有必要為社區設立一個銀行，以為華人金融後盾，扶持社區人士，發展各項行業。由這三十多人發起，三百多人投資。克服不景氣，籌了七百五十萬資本，終於在一九九三年八月十一日開設了「美洲銀行」。

是紐英崙唯一的亞裔銀行。

銀行開業至今十六個多月，資金已達二千二百萬，並以其銀行一半的時間，達到收支平衡。在這期間，已協助了八家商業購買地產，其中六家是在華埠，另助大小企業，開設公司，發展業務，其中有高科技公司、有進出口公司，有環保公司，有製造業、有教會、社區團體、有餐館，也有旅行社、照相館、裝修業等小生意，也同意貸款給文協，總共不下六十個項目行號。此外還有提供房屋貸款和房屋淨值貸款。數目由數千元至一百多萬元。這些貸款華埠內及郊區大約各半。

這些貸出的款項，除了銀行股東出的資本外，就是存款人存入銀行的錢。所以每個社區，都希望自己社區的儲蓄能供自己社區的人週轉運用，藉以在社區創造就業機會。因而國會制定各種法律（如一九二六年的麥克法蘭法案或一九七七年道德格拉斯銀行控股公司法案），禁止銀行到他人的社區設銀行，汲取他人的存款。近年這些法律漸漸鬆散，今年又廢止禁止越州開設分行的 Interstate Banking Law，以至各銀行紛紛越界開分行，甚至把他人社區銀行買下，如此社區就喪失了貸款來源。所以國會又於一九七七年通過「回饋社區條例」，規定銀行一定要把由社區取得的存款，貸回給社區。美洲銀行對社區的大力貸款，也贏得 FDIC 的稱讚。

美洲銀行開業近一年半來，深識我們社區藏龍臥虎，只要有金融支持較量多人都可創立大業。我們的銀行積極的支持每個人的事業發展，也希望社區人士把辛苦賺得存下的款項，存在我們銀行，以供社區使用。銀行是為社區打造金融後盾的第一步。日後當和社區各位共同努力，再衍生成其他社區需要的金融機構。

（轉載自大波士頓區中華文化協會通訊，作者為華埠美洲銀行總裁）



### COMPREHENSIVE RETIREMENT INVESTING

## 波士頓銀行的IRA定期存款 為您的退休計劃添光

7.22%  
APY\*

3 YEAR FIXED RATE IRA CD

6.16%  
APY\*

1 YEAR NO PENALTY IRA CD

波士頓銀行的IRA定期存款利率目前在市場上行情最高。包括三年固定利率定存及一年無罰款定存，可讓您在七天內提款並無須付任何罰金。我們的二年定存每六個月即自動調高利率1/4%。想知道我們如何幫助您安排您的退休計劃，讓您現在累積財富，屆時安享晚年？請來我們各地分行洽詢或請電：

1-800-252-6000

波士頓銀行第一社區分行



BANK OF BOSTON  
First Community Bank

為甚麼人們投資共同基金？  
負擔得起  
共同基金提供了一項具有吸引力的，本少效大的替代方法，使你能直接購買股票或債券。換句話，你不必要是百萬富翁，也可以投資股票或債券。許多共同基金的首期投資只需幾百元。

容易變賣  
作為一位共同基金的股東，你可以立即提用你的資金。你可以在任何時間將部份或全部的基金股份售回給基金本身，兌換現金，價格則按當時的資產淨值計算。

平均成本投資法的額外好處  
共同基金一般利用平均成本投資法投資。這種投資法可以使投資者得到市場升降的好處。比如，您定期投資一個定額的資金，在股票價格上升時，就少買一些股份。長遠來說，其結果是您以平均較低的價格購買了每一股份。

那一種特點最有吸引力？  
衡量您個人的投資需要與目標，上述共同基金諸多特點中，那一種對您最有價值的呢？  
本文由大都會保險證券公司提供  
MetLife Securities, One Madison Ave., New York, NY 10010

Services for the deaf and hard of hearing persons are available by calling 1-800-473-7896. \*The Annual Percentage Yields ("APYs") stated above are offered as of 3/31/95. For current rate information, call 1-800-252-7283 or visit your local branch. The minimum deposit to open either the 3 Year Fixed Rate IRA CD or the 1 Year No Penalty IRA CD is \$500. Fees may reduce earnings on these accounts. A penalty will be imposed for early withdrawal from the 3 Year Fixed Rate IRA CD. \*\*You can add deposits to the Rate Pacer Plus IRA CD without extending the maturity. Additional deposits must be credited to your account on or before April 15, 1996. The total principal balance of the account (including any additional deposits) cannot exceed \$100,000.



## 社區銀行

## 中小企業的寄托

## ——訪黎雪暢談

## 社區銀行

張嬌

「您好，我是黎雪，我能夠為您效勞嗎？」電話鈴響，波士頓銀行第一社區分行副總裁黎雪接起電話，隨後，她即以流利的越南話交談。這就是第一社區銀行的目標——為少數族裔社區服務。

黎雪說話十分快，並帶有些許的口音。然而，她卻十分自信，談起第一社區銀行更是眉飛色舞，她認為能為自己的社區服務十分驕傲。她說，「我看到我的顧客高興地離開銀行，這也就是我最快樂的時候。」目前第一社區銀行擁有數十家分行，例如在多契斯特即有六家分行，其顧客多為越南移民。

黎雪在越南出生，十幾歲時與家人同移民美國。她於一九九〇年在麻州大學波士頓校區拿到會計學士，隨後即進入波士頓銀行工作。同年，波士頓銀行成立第一社區銀行為少數族裔服務。回顧過去五年辛酸史，黎雪認為家人的支持與體諒是她的最大支柱。她並未預期自己在短時間內便有今天的地位，她說：「我心中先預設有一個目標」，然後就盡力去做，不要去想其困難度如何。「每個人心中都有一個夢，而讓夢想成真的要訣就是僅記在心一句話——我會成功。」

黎雪鼓勵新一代的移民子女多利用社區所提供的資源，她說：「我在社區中長大，在社區中發展我的事業。」黎雪將她的成功歸功於社區的幫助，因此，她計劃回饋社區，為越南籍移民提供各項服務，此外，整頓波士頓中國城亦是她理想之一。

談及亞裔從商經驗，黎雪認為不少銀行均為少數民族提供不少機會，

只是許多人不懂利用。例如第一社區銀行的「個人貸款」計劃不但調查申請者的背景，更可提供上至三千美元的貸款，黎雪說不少在多契斯特的越南移民即利用此計劃開創他們的企業。

面對人口不斷增加的紐英倫亞裔社區，黎雪認為雖然競爭日益激烈，

但亞裔社區實力壯大，可以為大家提供更多的服務。



Tuyet Le  
Business Development Officer  
Washington Street Branch

## 波士頓銀行 第一社區銀行的 黎雪幫助您的企業 獲得銀行金融服務的橋樑

### 企業金融服務

身為一個企業發展專員，黎雪有多年經驗也知道如何滿足貴企業的金融需要。無論您的事業正將起步或已多年有成，黎雪都可提供您各種銀行金融服務。

### 個人化服務及豐富的資源

黎雪將與您共同設計一套適何貴企業的理財計劃，包括信用、收支、職員薪水支付及退休計劃，一應俱全，將第一社區銀行的資源發揮極至用在您的事業上。

請電黎雪 (617) 434-3452

她將會告訴您，第一社區銀行可為您做些甚麼！



Member FDIC



**BANK OF BOSTON**  
First Community Bank

雙舢  
週舨

Come and check out the special low rates on our  
**AFFORDABLE MORTGAGE PROGRAM**  
for Home Purchase and Refinancing

歡迎洽詢本行  
**第一次購屋者再貸款**

Margaret Chan  
Vice President

\* 美國信用銀行副總裁陳小姐  
能操國、粵、閩、英四種語言。  
她態度親切，服務熱忱，  
竭誠為您效勞。

**USt Trust**

205 Tremont Street  
Boston, MA 02116  
(617) 695-5230

Member FDIC



## 銀行貸款利率便宜

本銀行帶有聯邦儲蓄保險，每個戶口被保至十萬元。在金融市場利率升高的情形下，本銀行放款利率比市面低。

自由銀行是波士頓華人開辦的銀行，本銀行為華埠各位服務：辦事迅速周到，誠懇幫助客戶解決所有財政問題。（開戶表格等雖然用英文，我們可以給客戶翻譯）

- ▲ 貸款服務
- ▲ 支票賬戶
- ▲ 國際電匯
- ▲ 定期與不定期存款
- ▲ 免費解決有關財政問題
- ▲ 替商行處理信用卡收款

優惠期有限，請提早開戶。

**自由銀行**

波士頓美而克街廿一號，離華埠  
走路十分鐘，Filene百貨店附近



**Liberty Bank**

Member FDIC

21 Milk St.,  
Boston, MA 02109  
Tel: 338-4700  
請找連先生



教育投資

如果您的孩子想上大學  
您負擔得起學費嗎?

張小者

麻州大學學費儲蓄計劃是麻州在籌備多年之後於今年新推出的一項大學學費預付計劃。在此之前，許多州已有類似計劃，而以高等教育聞名於世的麻州卻一直未有這種計劃。這項計劃之推出，不但有益於本州居民，也可促進麻州的高等教育事業。

本計劃的一項最大的好處是可以將未來的大學學費鎖定在今天的水平上。近幾年來，大學學費上漲很快。

以東北大學為例，每年即上漲一千元左右。如果家裡有一個或幾個尚在中小學的孩子，幾年後的大學學費支出將十分可觀。因此，提早為他們作準備將是十分重要的。

今年的大學學費儲蓄計劃共有六十七所麻州大學及學院參加，包括波士頓大學、東北大學，及史密斯學院等著名院校。參加這個計劃很簡單，只需到附近的所物銀行 (Shawmut Bank) 開一個特別帳戶，可逐月存入，(最少二十五元一個月)，或每年三月份一筆加入。如果過了三月三十一日的截止期，則可逐月將錢存入賬戶，等待來年三月加入。參加者並不需現在就選定大學。假定參加者今年購買一千元，而麻州大學今年的學費

約五千元，波士頓大學約一萬九千元。參加者相當於購買了百分之二十的麻州大學學費，或是百分之五點二的波士頓大學學費。其餘院校也是同理。因此等孩子長大了，可在參加的六十七所院校中任選一所。如果到時候決定到外州或計劃外的院校去讀書，

則可收回原來投入的本金，並加上每年的消費者指數為利息。今年的消費者指數約百分之三。

本計劃並不限於麻州居民或孩子的父母。外州居民，或孩子的任何其它親人都可以為孩子開戶儲蓄大學學費。

如對本計劃有問題，可到所物銀行的分行詢問，或致電 1-800-499-MEFA。如講國語，則可打電話到波士頓高等教育諮詢中心 (Boston Higher Education Information Center) 617-536-0200 找該中文教育諮詢員 Annie。

麻州大學  
學費儲蓄計劃

紐約人壽保險公司現在正招募活動能力高強的男女為營業代表。  
作為一位紐約人壽營業代表，他們將享有下列各項利益：

- 無限額的收入。
- 工作單位獨立。
- 完善的培訓及持續的支助。
- 沒有時間拘束。
- 經過營業培訓期後，更有提升至管理階層的機會。

從紐約人壽廣範的財經項目中，您不但可以建立起一個財經服務的事業，還能從中協助別人成功。想成為精英一份子嗎？立即開始第一步……

Jonathan P. Phan, S.M.  
800 South Street, Suite 600  
Waltham, MA 02154  
617-647-4100 Ext. 227

請寄上詳細有關紐約人壽招募資料到以下地址：

Name \_\_\_\_\_  
Address \_\_\_\_\_  
City \_\_\_\_\_ State \_\_\_\_\_ Zip \_\_\_\_\_  
Telephone \_\_\_\_\_

An Equal Opportunity Employer M/F



不要問我們能為您的小型企業

提供甚麼服務，

關鍵在於

是誰為您服務。

我們充份的金融資源吸引不少顧客，但是，我們的人力資源讓他們留下來。

在波士頓銀行的第一社區分行，我們為中小企業提供特別服務，例如商業存款帳戶，這些是其它大型銀行所沒有的。

商業存款帳戶

- 三種付款帳戶選擇
- 超支提款無罰金
- 優惠貨幣市場利率
- 第一次開戶免費贈送支票

我們當地的分行員工了解您的企業，他們深入基層，知道如何為您提供最好的服務，並簡化各項程序，與您建立良好的朋友關係。

如果這樣的關係是您想要與銀行建立的，請今天就打電話給我們各地的分行。

1-800-800-4790



BANK OF BOSTON  
First Community Bank



The hands-on approach to business; First Community Bank's Sidrah Jackson and Earl Riffle.





# 個人理財投資特刊

人人都想發財致富，但是這絕不僅靠運氣，許多人理財有道，日積月益，才有今天令人艷羨的成就。近年來美國經濟景氣復甦，銀行存款利率不斷調高，各種金融市場蓬勃發展。然而，如何做好投資理財規劃，累積最大財富往往是一大難題。波士頓在美東堪數一金融中心，商業活動頻繁，其中亞裔人口佔相當比例，十分活躍，創設不少房地產，投資公司，其它如銀行，保險業亦同。在此舢舨廣邀各界人士跨刀，為年度「個人理財投資特刊」撰稿，提供您一些理財投資策略。

## 財務規劃要趁早

劉有成

我們每天都會面臨各種不同的財務規劃難題。物價上漲、利率浮動、股市震盪等，這些都會讓我們心浮氣躁，然而，趁早做好財務規劃將助您早日美夢成真。

如何選擇適當的人選幫助我們做財務規劃呢？一個好的財務規劃代表要先行細聆聽顧客的需要及目的，並以此提供最適當的建議。而一個好的規劃必須包括以下幾點：保險分析、收入、風險投資、現金給付、動產及不動產管理、教育及退休計劃等。在第一次與財務規劃者會談即可將預定達成目標優先列出。

下面是六個幫助您做好財務規劃的步驟：

步驟1：「第一次無義務約定會談」

第一次與您的財務規劃者約談應當是免費的，您不須馬上決定是否聘用他為您做財務規劃。這是一個與財務規劃者建立良好互信關係的機會：他是否能對您的財務現況做好分析，並助您達成既定目標。一旦您決定採用，財務規劃者下次須為您準備所需文件、資訊等，並告知您費用為何。您的資料及會談內容是個人隱私，財務規劃公司須為您保密。

步驟2：「資訊搜集會談」

您在此可與財務規劃者討論您的目標，收入及支出，動產不動產規劃等。您的財務規劃者可以在得到您的可許後，與您的律師，或會計洽商以確定資料完備無誤。殆資料齊全後，即可安排第三次會面。

步驟3：「初步分析及建議」

此時您可針對您所有資財做初步分析，並與財務規劃者商談您的目標，看其是否合乎實際。

步驟4：「建議會談」

在開始做最終規劃之前，您與您的財務規劃者須就初步分析結果加以討論。您應對您的目標再加以考慮清楚並請財務規劃者為您提供一些替代方案及建議。

步驟5：「最終財務分析報告」

這時您的財務規劃者須就所有分析結果及目標加以規劃，並給您一份書面的最終財務規劃報告，其中應包括一些對您有益之建議，要達到您的目標須要有務實的做法。

步驟6：「回顧及更新」

面對未來，您的收支與投資均會有所變動，因此一個好的財務規劃者應至少與您一年連繫一次以維護您的利益，必要時應對您做些財務規劃修正。

在完成上面六個步驟後，您應當能心平氣和的面對未來，並確知您已和一個可以信賴的財務規劃者做好了準備。

翻譯：洪國昌（波士頓大學 MBA 候選人）

## 財務規劃

### 舢舨派報處一覽表

You can pick up a Sampan at the following locations:

舢舨為滿足日益增加的讀者需求，特增數個派報點，以下是您可以免費取得舢舨的地方。（\*表示新增點，歡迎您提供寶貴意見。）

#### 波士頓市區 (Boston)

華人青年會  
YMCA 54 Tyler St.  
世界書局 75 Kneeland St.  
先鋒電子公司 112 Beach St.  
華埠餐廳 262 Harrison St.  
新新市場 18 Oxford St.  
長江市場 73 Essex St.  
美東市場 109 Lincoln St.  
ABCD 178 Tremont St.  
中華藝文苑 276 Tremont St.  
八八市場 50 Herald St.  
美洲銀行 17 Kneeland St.  
波士頓銀行  
710 Washington St.  
波士頓華人佈道會  
249 Harrison Ave.  
\*波士頓大學 GSU, 775 Commonwealth Ave.  
\*東北大學學生活動中心  
360 Huntington Ave.  
\*哈佛大學學生宿舍  
Bander Built Hall, Louis Pasteur Ave., Shattuck House, 199 Park Drive  
南灣東、西座 285 Tremont St.  
中華貿易大樓 China Trade Center  
中國書店 44 Kneeland St.  
公路村 330 Tremont St.  
紐英崙音樂學院學生宿舍  
兒童醫院 300 Long Wood Ave.  
台北經濟文化辦事處

99 Summer St, #801  
中華頤養院 120 Shawmut Ave.  
波士頓公共圖書館 660 Boylston St.  
\*YMCA 316 Huntington Ave.  
**昆士區 (Quincy)**  
中央昆士站  
Wollaston 站  
\*昆士醫院 114 Whitwell St.  
**奧士頓區 (Allston)**  
新利市場  
聯合頤養院  
533 Cambridge St.  
\*金財餐廳 137 Brighton Ave.  
**布魯克萊區 (Brookline)**  
布魯克萊公共圖書館  
Brookline Library Coolidge Corner Branch  
**劍橋區 (Cambridge)**  
燕京圖書館  
\*麻省理工主大樓  
MIT Main Building  
\*狀元樓 907 Main St.  
\*味味餐廳  
950 Massachusetts Ave.  
舢舨報箱 (News Box)  
\*華美福利會  
AACA 90 Tyler St.  
華埠所物銀行前 Shawmut Bank  
昆士學校 Quincy School  
紐英崙醫療中心  
New England Medical Center  
平價市場 Ming's Supermarket  
北昆士站 North Quincy Station

## 舢舨

一葉載滿知識的小舟

讓您對亞裔動態瞭如指掌

舢舨需要您的支持！

現在就請訂閱 ☐ \$50 頭等郵遞

☐ \$20 一年平郵

請撕下此單連同支票寄至舢舨：

90 Tyler St., Boston, MA 02111

請您回答我們以下幾個問題：

1. 您是否為亞裔？ ☐ 是 ☐ 不是
2. 您閱讀舢舨之 ☐ 中文版 ☐ 英文版 ☐ 兩者皆有
3. 您的職業為何？ \_\_\_\_\_
4. 您的年齡介於 ☐ 20-30, ☐ 30-40, ☐ 40-50, ☐ 50-60, ☐ 60-70, ☐ 70-80,
5. 您家中有幾人閱讀舢舨 \_\_\_\_\_ 人
6. 您對舢舨之文章是否滿意？ ☐ 是 ☐ 否  
為何不滿意？ \_\_\_\_\_

Name: \_\_\_\_\_  
Address: \_\_\_\_\_  
City \_\_\_\_\_ State \_\_\_\_\_ Zip Code \_\_\_\_\_  
TEL: \_\_\_\_\_

不管您是舢舨的舊雨新知  
我們衷心感謝您的支持！



# 社區活動及簡訊

## 華美福利會四月份

### 服務及課程

地址：華埠泰勒街九十號

#### ☆英語課程

為改善你在美國的日常生活，請參加華美福利會的英文班，學習會話、語法、詞彙、美式俚語等，由高水平有經驗老師教授。課程分為一至四級上課。上課時間為：週二至五，早八時半至十時半全期十六週。費用：每月五十元。

#### ☆公民入籍班及入籍筆試

免費公民教育課程（每期十四週）  
時間：星期二及四（每週兩天）  
上午班：八時半至十時半  
下午班：四時半至六時半  
現招四月廿五日新班  
資格：預備申請入籍、能完成全部課程者。

▲公民入籍筆試速成班（全期兩週）  
時間：（筆試前兩星期）星期二至五，上午八時十分至十時三十分。  
因學位有限，報名從速。

華美福利會已獲授權為波士頓區入籍考試中心，你可在華美福利會參加有關英語能力及美國歷史與政府部份的入籍考試。

詳情請電林小姐或黃小姐：（617）426-9492。

#### ☆免費建築業先修班

課程為期十週，上課時間：星期二及星期四晚上六時至九時及五個星期六整天。現招四月十一日新班。

上課地點：Madison Park High School。入學資格：高中畢業文憑（國內外均可）或GED。中上英語能力，男女均歡迎。本課程為麻省高速公路局資助，有興趣者請電黃小姐：426-9492。或親臨華美福利會查詢。

#### ☆亞裔家庭學習分享活動

本計劃活動內容包括兩代之間家庭學習分享，英文學習及座談會。參加者需為波士頓區居民、低收入家庭、父母／祖父母與三至十歲之子女同參與各活動課程，十分有趣。詳情請與李太聯絡，或親到夏理臣街三十三號三樓國際女服工會或華美福利會報

#### ☆免費英語講座系列

內容：如何適應美國生活，保持良好的身體及精神狀況，如何面對壓力。二月六日至五月八日，（逢星期一至）下午一時半至三時，最佳學生還可獲五十元獎金。請洽 Sara Freed, 426-9492。

#### ☆其他服務

華美福利會還有多項社區服務，如協助辦理各項移民簽證、房屋申請、職業介紹、老人福利、諮詢轉介輔導、翻譯公証等服務。

#### ☆照相服務

華美福利會設有快速照相服務，品質精美、快捷，適合不同類型，如入籍及換取綠卡等。

#### ☆報稅服務

華美報稅服務將於四月十三日截止，請攜同報稅單、銀行利息證明及各有關證件到華美登記，快捷妥當。  
辦公時間：星期一至五，上午九時至十一時，下午一時至四時。

## 中華耆英會

### 舞蹈俱樂部

由波士頓華僑又教中心暨中華耆英會主辦的耆英健康舞蹈俱樂部於週四中午十二時三十分至二時三十分，在華埠夏利臣街六十五號六樓，僑教中心禮堂舉行。此舞蹈俱樂部不設教師，採聯誼互助方式，為僑界提供一個娛樂交友的機會。歡迎有興趣的朋友參加。

### 電影欣賞會

另於四月份起，波士頓華僑文教服務中心，駐波士頓台北經濟文化辦事處新聞組及中華耆英會訂於星期四下午二時三十分至四時三十分，在僑教中心禮堂舉行電影欣賞會。首場四月十三日放映由許鞍華導演，陸小芬、張曼玉主演的《客途秋恨》。又於四月三十日，放映由袁振祥導演，爾冬陞、樊少皇、陳松勇主演的《達摩祖師傳》。歡迎僑界人士觀賞，不收任何費用。

欲查詢以上兩項活動詳情及訂位，請電542-7458中華耆英會李小姐。

## 周末座談

主辦：香港民主會

語言：廣府話

費用：全免

時間：四月十五日星期六下午七時三十分

地點：麻省理工學院學生中心三〇一室

講題：現代宇宙天文學知識

講員：許琳先生（麻省理工學院天文物理學博士候選人）

內容：介紹現代宇宙形成和演變的知識

## 余風采堂

### 嘉獎本姓優學子弟

【本報訊】余風采堂於三月二十六日晚假龍鳳酒樓舉行春宴，余氏宗親參與踴躍，有約九百人參加，佔用龍鳳酒家兩層所有空間尚安排不下，仍有一百餘位痛失良宵。當晚的歡宴中，還為五位上了大學的余姓子弟頒發每人五百元的獎學金，獲獎人有余偉明、余立群、余錦棠、余子正、余偉超。



## 華人醫務中心保健日

華人醫務中心將於本月二十五日（星期二）上午八時半至下午四時在華盛頓街之總診所舉行一年一度的健康保健日。

保健日除免費提供健康檢查、血糖、血壓、青光、家庭計劃、乳房健康、地中海貧血、心理等專業醫療輔導外，另增設先進儀器對人體脂肪、一氧化碳等進行測量及播放營養、戒煙、愛滋病中文錄影帶。

其次，本中心與Bioran化驗室合作提供超值血液檢驗，包括：血常規、膽固醇、三酸甘油脂、血糖、鐵質、尿酸、腎功能、肝功能等，僅收費十五元（參加此項檢驗者六小時前，請勿進食）。屆時請攜帶華人醫務中心掛號藍咭，或能提供本人地址、姓名，以便登記。查詢電話：（617）521-6721/6720。



## 榮光會春宴

### 老兵歡聚一堂

【本報訊】榮光會三月二十七日晚在華埠會賓樓舉行的春宴氣氛熱烈，與會者有前中華民國軍人及眷屬數百人。宴會由秘書長張靜浩主持，榮光會理事長朱自律先生因母親過世在家守孝未能出席，由副理事長鄭增華致辭，他在最後向全體老兵贈言：「一生為中國軍人，死為中國軍魂，老兵不死，精神永在。」台北經濟文化辦事處李大維處長和僑教中心黃海龍主任也先後講話。還介紹了本期幹部，宴會開始時，由張建勳醫師指揮全體高唱「滿江紅」。

榮光會春宴在歡愉氣氛中進行，大家公認在所有僑團宴會的抽獎活動中，榮光會的獎品往往最最好的，獎品來自從中華民國黨政軍最高首領到當地首長和社區人士的捐贈，華航則捐贈往返台北機票，並派代表林小姐專程由紐約來波士頓向榮軍們致意。

## 保護您的寵物 低價狂犬病疫苗注射

波士頓動物拯救聯盟近期為居住於本市的居民養養的大貓提供低價狂犬疫苗注射計劃。

政府將四份列為一狂犬病宣傳月。凡居民擁有的狗和貓根據法律規定都應接受狂犬病疫苗注射。四月份將安排兩次注射門診，時間是週六上午十時至下午二時。地點是：

四月八日，多徹斯特的波士頓消防站，Boston Fire Department's Engine Company #20, 301 Neponset Ave., Dorchester.

四月二十二日，奧士頓消防站，Engine Company #41, Ladder 14, 460 Cambridge St., Allston.

另外，該動物拯救聯盟還將於五月六日在其波士頓總部舉行同樣注射門診，地點在阿靈頓街與天滿街轉角處10 Chandler St.。

每只貓或狗接受狂犬病更新注射費為兩元。同時也辦理家犬執照，公犬和已絕育的母犬每隻牌照費四元，未絕育之母犬每隻十五元，主人需出示絕育證明。帶犬貓前來注射的主人必須年滿十八歲並攜帶有效的身份證（ID）。

舢舨提供您最新亞裔動向，刊登廣告，請洽：

Tel: (617) 426-9492  
Fax: (617) 482-2316





## 紐約州指定高失業率區

供外國人投資五十萬元美金申請永久居留身份

包路曉律師

一九九〇年的移民法提供了以投資方式取得永久居留的新類目。

按照移民局公佈的法條及規則，如果投資在「特定目標地區」投資額只須五十萬美元，其他地區則需一百萬美元的投資額。

「特定目標職業區」是指「郊區」或某些地區其失業率是全美國平均失業的百分之二十五；「郊區」是指那些不包括在聯邦政府指定的「大都市統計區」之地區或不屬於任何人口超過兩萬之城或鎮之外圍的地區。

若一非「郊區」之地方要被視為「特定目標職業區」，則當地的州政府必須先定出此「特定目標職業區」。有些州已指定了某些高失業率地區為可能考慮為「特定目標職業區」。紐澤西及康州已指定了某些地區，紐約州也於最近指定了某些郡為高失業區。如布朗士及布魯克林全區。

紐約州經濟發展局另有涵蓋約州上地區之名單，將以個案方式審核投資案是否在所指定之「特定目標職業區」的範圍內。

有關單位預料，將投資額由一百萬降為五十萬元，將提高有意在紐約州投資者的投資能力，使更多投資者利用此機會取得永久居留權。

甚麼才構成「投資」，其定義則廣且具有彈性。舉例說，投資金可來自任何之合法途徑，如：所受之贈體，繼承及貸款是必須貸予外國人本人，非其營利事業，如果此貸款已經保證，此外國人必須承擔此貸款之全責，且貸款之保證不得以此人之營利事業的資產來承擔。投資者必須提供已投出的資金，或將要投出的資金的證明，同時也要提供此資金是來自合法途徑的證明。除了這些證明外，投資者還需要聲明自己在此營利事業中是扮演主管的角色，不管是處理每天的業務，或是做主要政策決定的人物。

投資也可由幾個投資人集合他們的資金以成一大投資，並每個投資

人皆能合格。每一欲辦永久居留的投資者須各投規定的資金，並且所經營的事業必須以各個投資為單位。每一個投資必須提供十名美國人全天的工作機會。外國投資人勿須為其營利事業擁有之投資人，尚可與在國內或其他國家與個人或營利事業聯合成之合格之營利事業。

雖然，新法規定投資必須是個新的營利事業（必須成立於一九九〇年十一月之後），但若是再投入資金可使公司的總價值及僱員人數增加至少百分之四十，那麼已成立的營利事業也可以利用。另一個選擇是重新組織已成立的公司，如將公司賣了再由另一家公司買下。

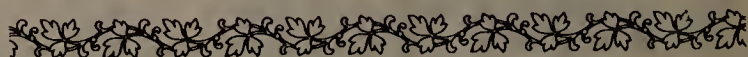
此營利事業須提供十名全天（每週至少三十五小時）工作，並沒有限定其工作之職位，除了非移民之外國人外，此十名員工可包括美國公民，可以合法在美國工作之外國人，但是申請人，其配偶及子女不能算在此最低要求內，獨立包工不能算是僱員。

另一個更寬之條件是，若移民局已認為此項投資會依照其計劃實施，並已準備了資金，投資人可能尚未完全設立好的情形下獲得永久居留身份。不過讀者要記得，投資人如照以上之法申請永久居留身份，投資人只能獲得為期兩年的「有條件」之永久居留身份。若申請人要獲得「無條件」之身份，在兩年「有條件」之身份到期之前需提出投資報告，以證明此投資為出自真誠的真實投資，此條款與用在以結婚案件之條件類似。

雖然政府希望這些事業會無限期的營業，但是並沒有規定投資者在除去「有條件」身份後必須繼續營業。很明顯的，移民局希望鼓勵投資，並會給予那些實際投資規定金額的人士移民權益。州政府也明顯的希望鼓勵投資，藉此刺激經濟成長。

（包路曉是在紐約皇后區法拉盛執業的移民律師，現任美國移民律師協會與移民局總部聯絡委員會副主席）

## 移民法律信箱



## 老奶奶遇上軟呼呼

大蘋果馬戲團新節目具特色

正在本市演出的大蘋果馬戲團，今年獻給觀眾的一台新節目名為《老奶奶遇上軟呼呼》（Grandma Meets Mummenschanz）。



大蘋果馬戲團將在本市北大道馬頭（North Ave.）演出到五月九日。購票可電（617）426-6500轉666，或逕至演出場地。

Mummenschanz）。老奶奶由美國著名老牌小丑 Barry Lubin 扮演。Mummenschanz，原意為偽裝、戲劇。

一九七二年在法國首次登台作為正式節目上演，此次由一對男女演員忽而扮成一雙大手，忽而變為電源插頭，還有各種像彈性軟管般的軟呼呼的造型，甚至一只吐著鮮紅舌頭的嘴狀物，與老奶奶一起做了一連串滑稽橫生的表演，串插在馴象、奔馬、教豬以及雜耍、空中飛人等精彩馬戲雜技節目之間，使整台節目緊湊而引人入勝。

## 梅宇國陳偉明二人畫展

在邦嘉山社區學院展出

書畫家陳偉明、梅宇國兩位先生，繼去年十月份僑教中心個人展之後，現在又被邦嘉山學院選中邀請開二人畫展，以迎合該學院四月份的亞洲節，宣揚中國文化藝術。

梅先生向以百福圖、百壽圖聞名僑社，今次之大學展覽，梅先生將精選近作十餘幅，多為畫作，以草書入畫，並借畫光、影效果，融入抽象幻變，在一幅畫中用上一般畫家不太敢用的「源色」，用白色彩非常豐富。且其畫作題報新穎，既有音樂色彩，又富詩情畫意，如「冷月之吻」、「月光曲」等等。而陳偉明先生畫風卻不同，他國畫傳統功力厚實、題材廣

## 1995年世界冠軍花式溜冰

Presented by Tom Collins

## 巡迴表演賽

奧林匹克金牌、銀牌及銅牌得主  
為您演出精彩溜冰表演

## BOSTON GARDEN

SATURDAY, APRIL 15 • 2 &amp; 8 PM

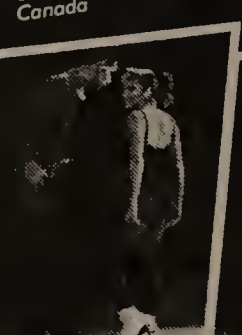
Tickets On Sale NOW at the Boston Garden Ticket Office and all Outlets including Tower Records, Filene's, Ann & Hope, HMV Record Stores, Select Coconuts, Record Town, Bostix.

Group Sales Info: (617) 557-1267 or 557-1268

CHARGE-BY-PHONE

617-531-2000 • 508-931-2000

The 1995 National Champions  
Nicole Bobek & Todd Eldredge

BRIAN BOITANO  
United StatesNICOLE BOBEK  
United StatesNANCY KERRIGAN  
United StatesMICHELLE KWAN  
United StatesELVIS STOJKO  
CanadaSURYA BONALY  
FranceDUCHESNAYS  
FrancePHILIPPE CANDELORO  
FranceBRASSEUR & EISLER  
CanadaVIKTOR PETRENKO  
UkraineMISHKUTENOK & DMITRIEV  
RussiaMENO & SAND  
United States

NEVER UNDERESTIMATE THE POWER OF CAMPBELL'S™



# 與詩的約會

詩人北島與張真

哈佛大學費正清中心於三月廿四日舉行了一場「現代中國詩之夜」活動，邀請著名詩人北島與張真暢談當前中國詩所面臨的問題，他們並且在第二場的詩歌朗誦部份親自朗誦了幾首作品。

北島本名趙振開，去年被紐約時報評為諾貝爾文字獎最有希望的得主之一，他的詩廣受注目因其大量被翻譯成英文，再加上上天安門事件後他被放逐海外，北島因此名噪一時。

張真目前於芝加哥大學進修中國文學，她與瑞典籍的丈夫曾在多處定居，也曾於八〇年代間返回大陸一段。

## 中華藝文苑舉行文藝座談會

### 並於五月間演出話劇「原野」

四月八日星期六下午二時，中華藝文苑邀請數位專家在儒教中心舉行座談會，討論中國話劇的各種問題。

這個討論會是為配合海華文藝季的活動，也是藝文苑五月份演出話劇「原野」的序曲。

座談會由朱蓉主持，講員有陸惠風、牟正蘊、張鳳、費春文、孫惠柱、陳建華和台益堅。

朱蓉是中華藝文苑的總裁，也是將曹禺名劇「原野」改編為英文本的作者，以及製作話劇的總指導。她的專業則是美術史、出版專書專文多種，又經常發表藝術音樂及戲劇的評論文章。

陸惠風是劍橋新語社的主持人，哈佛大學東亞系副教授，他專攻中國思想史，但博學多才，聞名波士頓文藝界。

牟正蘊是衛斯理大學中文系副教授，教二十世紀中國文學，中國女性在文學中的形象，中國神話等課。也曾教戲劇作品選談。對中國話劇的發展及現況很有心得。

張鳳是北美華人作家協會的常務理事也是學位紐英倫分會會長，現任職燕京圖書館，曾發表傳記性專文多

時間。她的詩定期在大陸第一份非官方文學雜誌「今天」發表。北島即為「今天」的創辦人之一。他們雖然長年居住國外，但仍用中文創作。北島甚少在公眾場合公開說英文，他多半使用一台小型的台灣製電子字典與外國人士溝通。

談起曾在中國興盛一時的朦朧詩派，北島認為指的是在一九八〇年代初期，「所謂的第三代詩人成長時期中的一些流派的總稱。」到了一九八五年後，資本主義商業文化逐漸入侵中國，許多詩人受名利所誘，因而面臨了發展的瓶頸。例如北島本人即在八六年至八九年間停止創作。

這次「現代中國詩之夜」吸引不少中外人士到場，不但會場內座無虛席，場外更聚集不少慕名而來的觀眾。北島與張真各自朗誦了數十首詩，

現場並由李歐梵教授夫婦分別朗誦其英文版。此外，著名詩人顧城的長詩「城」也由李歐梵教授夫婦等六人共同朗誦。張真當天僅迅速的唸出十數首她的詩，並未予人深刻共鳴，而李歐梵夫婦在朗誦之餘加入不少聲韻起伏，為詩賦予了不同的意義，尤其是在朗誦顧城的詩時，搭配絕妙，趣味橫生，十分引人入勝。

張真



詩人北島在讀詩

## 微書《紅樓夢》全本愈百萬字

中國書法家吳娃專程赴本市舉辦書法展

【本報訊】應美國波士頓中華語言中心和永利工商集團邀請，來自中國江蘇的書法家吳娃女將在位於波士頓中國領事館街三十號三層的中華語言中心舉辦個人書法展，展出時間自四月八日至五月初。

吳娃出身書香門第，自幼受家庭熏陶，酷愛文學研習書法，用心至勤，寒暑無間。她楷草行隸篆無不精通，尤其是她的微書藝術堪稱一絕，她用毛筆寫出的小楷真正只有蠅頭之大。她歷時五年艱辛，用微書抄完中國古典文學巨著《紅樓夢》，一百多萬字十二卷之集堪稱無價之寶。此次展出的皆為吳娃女士多年創作之精品，除《紅樓夢》巨著外，還有微書的「

或直接向函並支票及貼好郵票的回件信封寄 Chinese Culture Institute, 276 Tremont St., Boston, MA 02116。亦可洽《舢舨》426-9492或《神州時報》328-4191。

孫子兵法」全本等。寫扇面是較難的書法藝術，在弧型扇面上寫微書更是無很深功底者不敢問津，吳娃在小小扇面上書寫的「千字文」、「三字經」。表現了她深厚的書法功力。她還與南京大學地質系教授亦是著名山水畫家的康義合作，將山水畫的意境與微書藝術鑄成一體，作品《桃花源記》、《前赤壁賦》等，精妙佳絕，前所未見。展品除微書外，也有對聯等大幅大字作品。



在赤壁山水圖的赤壁之上微書「前赤壁賦」，乃絕妙之作

除專業劇團外，極少有人敢於或願意冒然嘗試。正因工程浩大，做來不易，也才滿具挑戰性。中華藝文苑希望扶持一個劇團今後定期演出名劇及優秀的新作。「原野」即此新生劇團之首舉。

「原野」公演的日期是五月四、五、六三天晚上八時半，地點是麻州藝術學院 (Mass College of Art) 的劇院，位於621 Huntington Ave., Boston, 即美術博物館之隔壁。票價分十五元、十二元兩種，團體票有折扣優待。購票請電 (617) 542-4599。



中華藝文苑排演的話劇「原野」劇照~金子與仇虎

## 新開張 NEW OFFICE

婦產科  
周彭淑珍  
醫學博士

Graduate of Tufts University  
Medical School, Boston

Affiliated with Waltham-  
Weston Hospital, New England  
Medical Center and St.  
Elizabeth's Hospital

Board certified in  
Obstetrics & Gynecology

Accepts Baystate, Blue Cross -  
Blue Shield, Medicaid, Tufts  
and many other insurance plans

Rosana Pang Chow, M.D.  
Obstetrics & Gynecology  
Specialist

聖伊利沙白醫院  
諮詢州話、台山話  
美國婦產科女專家  
波士頓達芙醫學院畢業

地址: 65 Harrison Ave., Suit 205, Boston  
338-1333 星期一、四, 下午一時至六時  
分所: 20 Hope Ave., Suit 110, Waltham  
893-5550 星期一、四、五, 上午九時至中午



中央工路／隧道工程示意圖



## 中央公路／隧道計劃 分步施工進展順利

【本報訊】波士頓的中央公路／隧道工程正在進行之中。由地圖上可見，貫穿波士頓市區連接九十三號中央公路南北端的地下隧道，以及穿過南波士頓與通羅根機場的第三海底隧道相接的地下通道長度可觀，因此這項工程之巨大並非一般，而工程完工後為本市帶來的效益也可想而知。

目前九十三號公路途經波士頓華埠、市中心及北端區的一段，以及通向東波士頓羅根國際機場的兩條海底隧道，已成為交通之症結所在，每天有三份之二的時間塞車，給人民生活造成極大不便。新建的第三海底隧道將使由九十三號麻州收費公路或南岸區去機場的車流繞開市中心直達羅根，減輕過路車流對市中心的壓力。而穿過市區的中央公路地道更為車隊提供了良好的行駛環境，與九十三號公路的轉換點也無需駛出地面。新地道開通後，陳舊低效的現有高架中央公路將被拆除，不僅減少了地面車流造成的環境污染，也騰出大量地皮做商業、住房和綠地發展之用。

最近，本報記者應中央公路／隧道工程局之邀，參觀了施工中的第三海底隧道和南波士頓的地下公路隧道。第三海底隧道的主要土建工程已經完畢，整個隧道由四段整體澆鑄的混凝土巨型預制件在海底連接而成，沉在海底的隧道橫斷面外型長方，內中並排著兩個大圓孔便是分送南來北往車流的兩條巨脈，圓孔下部平鋪上路面板，板下的小半圓空隙則成為通風管道，既利用了空間，又保證長一英里多的隧道內有足夠的新鮮空氣供應。海底隧道正在進行最後的裝修，待南波士頓連接九十號和九十三號南段的地下公路修通後，這部份工程便可於今年年底或明年啓用，以盡早實現為市區分散車流。

工程下一階段將開挖市區地面，進行中央公路主幹道地下通道工程施工。比起在海灣和居民商業不太多的南波士頓進行的工程來，下一階段的施工將會對本市居民的生活工作交通有較大影響。

預計自明春開始，將要陸續開挖市區的公路隧道，本市華埠水面道，林肯街一帶也是公路工程必經處之一，有關部門希望在華埠居住工作的人士和全體華裔社區能對此有所思想準備，應看到工程為本市居民帶來的長遠效益，克服暫時的不便與困難。

為盡量減少對居民生活工作的影響，施工部門將採取分段開挖的方式，建築完一段再挖下一段。在有些地區為防止給白天交通造成干擾，可在夜間行人車輛稀少時施工，但華埠和市中心一帶又有許多居民住宅，夜間施工會影響居民休息，這些問題和路面開挖期間如何開闢繞行路線導車流等，有關部門正在研究之中，以便在開工時能有給居民妨礙最小而施工效率最高的方案。也希望各社區民眾對施工給予配合與支持。

朱偉憶

快完工的第三海底隧道內景



開挖施工中的南波士頓公路隧道

「房利美」(Fannie Mae) 是美國最權威的房屋貸款機構之一，一九三八年成立之時的名称是「聯邦國家房屋貸款協會」(Federal National Mortgage Association)。

「房利美」並不直接貸款給購屋者，因此許多人對該公司不甚了解，但它卻是為各地銀行、儲蓄或貸款公司、信用機構或房屋抵押貸款公司提供資金的財源後盾，其唯一業務就是幫助房屋貸款機構開展貸款事業。

為幫助全美不同社區的客戶都能獲得房屋貸款機會，幫助亞裔人士實現屋主夢，「房利美」出版了中文、韓文、越南語的亞洲語言購屋貸款指南。這份印刷精緻的「助您實現屋主夢」(Opening The Door to A Home of Your Own) 指南將免費提供給民眾，另外還有英文和西班牙文的相同內容指南。需要中、韓、越、西、英任何語種的指南者，可電1-800-688-HOME (英語)，或寫信至：Fannie Mae, Department A, P.O. Box 25692, Richmond, VA 23260-5692。

### 免費亞洲語言指南



**走路上班  
彩絲大廈**

**115 Chauncy St., Boston**

市中心商業區附近，方便  
現有套房及一睡房柏文，  
包暖氣及熱水

房租起自：  
**\$ 550 套房**  
**\$ 620 一睡房柏文**

由卅街發展管理公司專營經營

請電：四二六～一六三六  
週一至五：九至四時

**IMMIGRATION LAW  
ROBERT J. GAYNOR**

專辦移民  
廿四年經驗

服務華人  
不遺餘力

ATTORNEY  
One Boston Place, Boston, MA 02108  
(617) 723-8200

★ Permanent Resident Status	☆ 永久居留 ☆ 工作許可
★ Family-based Visa Petitions	☆ 遞解出境辯護 ☆ 入籍
★ Temporary Work Visas	☆ 投資移民 ☆ 勞工紙
★ Labor Certifications	
★ Investors	
★ Naturalization and Citizenship	
★ Deportation Proceedings	

特惠舢舨讀者·第一次面談免費





式上。

圖為褚宗陽在現代電腦中心開幕

負責入褚宗陽說：「自電腦俱樂部開辦以來，會員報名積極，目前已有八、九十名會員。還開辦了兒童電腦啓蒙、電腦報稅等培訓班，也很受歡迎。加上本中心以優惠價格銷售電腦及中文軟件，業務發展勢頭很好，因此決心擴大場地以進一步增加服務範圍。」

二月二十六日下午，該中心舉行開幕儀式，前來觀摩並在電腦上一試身手者相當踴躍。擴大業務後的「現代電腦中心」有三名全職工作人員，精通軟件的褚宗陽和善長硬件的何深珍是共同主持此中心的合作人，還有秘書熊燕小姐負責日常接待工作。

「本報訊」於去年在華埠尼倫街三十號開業的現代電腦俱樂部，經過幾個月運作，市場前景樂觀。因此於近期擴大為「現代電腦中心」，場地也由原來三層的一間屋增加至五樓全層千餘平方呎面積。電腦增加到幾十台，業務除原來會員制的電腦俱樂部外，還有電腦銷售、維修、培訓、軟體開發等。

## 現代電腦受歡迎 俱樂部擴展為中心



餵飽你的肚子，  
.....而不是你的肺。  
這些餐廳已經從餐桌上  
撤下了菸灰缸。

不再有香菸，菸蒂及  
重重濃菸。不再擔心  
有人抽菸了。

現在，您不須專程去  
Brookline或Newton的  
禁止吸菸餐廳用餐。  
這些波士頓的知名餐  
廳也禁止在餐廳內吸  
菸，保障員工及顧客

的健康。

在這些遠近馳名的餐  
廳內，您不但可大快  
朵頤各色美食，品嚐  
點心、沙拉，最重  
要的是，沒有菸味燻  
人。

所以我們鼓勵您在無  
菸餐廳用餐，如果您  
知道有那些無菸餐廳  
，希望您告訴我們。

祝您胃口大開！

**Bakey's on Broad Street**  
45 Broad Street  
426-1710

**Bel Canto**  
Charles Street  
523-5575

**Blackbird Baking Company**  
1032 Commonwealth Avenue  
739-9755

**Bob the Chef**  
604 Columbus Avenue  
536-6204

**Chinatown Cafe**  
262 Harrison Avenue  
695-9888

**Hammersley's Bistro**  
533 Tremont Street  
423-2700

**Milk Street Cafe**  
50 Milk Street  
542-3663

**Mirabelle**  
85 Newbury Street  
859-4848

**Mississippi's**  
735 Huntington Avenue  
566-6789

**Museum of Fine Arts**  
Fine Arts Restaurant  
Galleria Cafe Cafeteria  
465 Huntington Avenue

**Museum of Science**  
Friendly's Skyline Cafeteria  
Museum Cafe

**Newbury Pizza**  
225 Newbury Street  
536-9451



**Boston Department of Health and Hospitals**  
1010 Massachusetts Avenue  
2nd Floor  
Boston, MA 02118  
617-534-4718

Thomas M. Menino  
Mayor

Thomas Traylor  
Acting Commissioner

© 1995 Department of Health and Hospitals



承第一版 李國平

目標在鼓勵少數族裔視覺藝術家。獲首獎者可得一萬五千元獎金，並須在波士頓藝術學院 (The Art Institute of Boston) 任教一學期。

今年除最終獲獎的李國平外，另二位入選者均為華裔，他們不約而同地認為這純屬巧合。三位攝影家的作品在波士頓藝術學院二月至三月間展出。

李國平之攝影主題以中國為主，與一般只是照片為主的攝影作品，不同的是李國平利用電腦將多張像片重疊，塑造出多重影像的效果，他認為如此可以為一張單薄的像片賦予更深層的意義。事實上，李國平的作品應稱為「裝置藝術」，因他將電腦合成的照片放置於透明塑膠之中，再將其鑲嵌於木板或金屬上，或配以燈光懸掛，形成有立體空間效果的裝飾效應。

李國平這次獲獎的作品之一，「關於喬治」刻劃了他的曾祖父傳奇的一生。方喬治 (音譯) 曾於一九一〇年刺殺一位中國官員失敗入獄。一直到李國平的母親偶然在朋友處發現方喬治的囚犯照片，他們才有了初步證據證明這個故事不是天方夜譚。李國平也因此對他的曾祖父有了具體印象，方喬治對他來說不再只是一個虛幻的名字。藉由探索曾祖父的過去，李國平也開始了尋找自我的過程。

「對我的曾祖父來說，他的義舉代表著追尋自由的真諦」，李國平認為他和方喬治在某些方面十分類似，「自由」對他會祖父來說生命不可或缺的一部份，可以犧牲生命來換取；而對他來說，那是「藝術」，是尋找美的過程，同時也代表著他的生活重心。

「關於喬治」是一系列六張電腦合成像片。李國平將六張照片放置於一木板平台上，再用同款木板將六張照片區隔，製造出類似小間的閱覽室效果，讓人恍若置身於十九世紀的囚犯會客室內面對著方喬治本人。

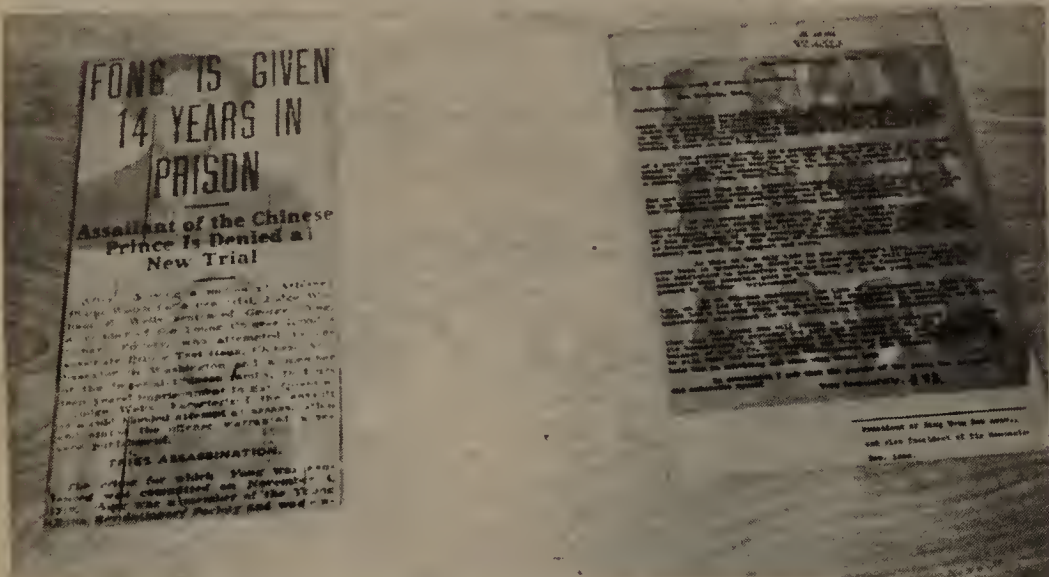
雖然李國平的作品多半環繞他的華裔家族歷史，他並不將自己定為成一個華裔攝影家。「我是美籍華人，這是個事實，但我試著以我的作品超越不同文化間的代溝。」

李國平於一九五三年出生於加州三藩市郊，在一個多元化的社區中成長，李國平認為他的作品承繼了各少數民族的文化特色。他自加州藝術學院畢業後定居於洛杉磯，曾舉行多次個展或聯展。今年春季他因獲「跨越文化獎」而在波士頓藝術學院任教一學期。

李國平以他的中文名字「國平」的意義——「和平的國家」做了一首詩，他寫道：

越過一個國家，  
一個生命的國度。  
以銀刻劃下時間的記錄，  
閃爍著光亮。  
尋找一個地平線，  
劃分過去與現在。  
發現一個新的國度，  
一個和平的國家。

李國平的攝影作品《關於喬治》(部份)



我的故國

我的民族

閻耀光

我出生於中國廣東省開平縣一個農村中，我的家庭是以務農為生。我的童年就在這一日出而作，日入而息的環境中渡過，那個時候，除了上學讀書以外，我還要幫助父母做些輕微的工作，那就是種菜、放牛、養雞、養鴨等等……使我有機會接觸大自然的氣息，和體會到中國人那種腳踏實地、勤勞、敦厚的生活方式。

我自小就很喜歡閱讀書報和欣賞相片，記得有一年春節，一位鄰居從香港帶回來幾本攝影畫報，其中有刊登著香港著名攝影家陳復禮先生的作品兩幅，那就是流浪者和戰爭與和平，當時，我覺得這兩幅照片很特別，有明顯的主題，又能表達作者的深意，非同一般日常的拍攝，可以說在我平凡的童年生活中留下了一個深刻的烙印。從這時開始，我就開始憧憬著要成為一個攝影家，我更加知道要實現這個憧憬，就得先擁有一部相機，可惜，當時生活在農村的經濟環境，要買一部相機談何容易。

關耀光黑白攝影作品

在市府大廈藝廊展出

一九九五年四月三日至十四日，波士頓市政府大樓內的藝廊將展出華裔攝影家關耀光的四十餘幅黑白攝影作品。關耀光生長於中國廣東，一九七九年移民來美，後主攻專業攝影，尤其善長以黑白攝影表現自然的豐富色彩。

關先生於一九八八、八九年兩次回中國，這次題為「我的故國、我的民族」的攝影展覽中的作品，即為他回鄉之旅的收穫。他進行此次展覽的目的是讓美國人更多地了解中國，並與華人同胞共享對古老故國和偉大民族的自豪。展覽開放時間為週一至週五早八時半至晚五時，免費參觀。

一九七九年，我的家庭離開了中國，移民到美國來，我除了繼續求學之外，還要在課餘時間賺錢幫補家計，而自己也省下了些零用錢，買了一部35mm單鏡反光相機，童年的願望終於實現了。由於我對攝影很有興趣，在短短的時間裡，掌握了基本的技術，例如快門、光圈的控製等等，在波士頓讀高中的時候，我曾做了一個華埠中國人的生活寫真集，獲得老師的好評。

一九八三年，我就讀於麻省大學，我的父母對我的期望很高，他們希望我會成為一位工程師。為了容易找出路，維持家庭生活，我選讀了電子工程，在此同時，我亦絕對沒有放棄攝影，反而對這門玩意的興趣卻越來越濃厚，大學的第二年期末，經過一番深思考慮，我終於選讀專業攝影，工程師之夢從此消失，而我的父母對我的決定感到無限失望。雖然我在沉重的壓力之下讀書，但我還算很用功學習，由於我的成績好，教授們對我都另眼相看，認為我將來一定會在攝影方面有所成就，於是在師友的鼓勵之下，心情稍為寬舒的情況下，我踏上了攝影藝術的第一步。

一九八五年，朋友介紹我認識了趙羨藻先生，其時，我祇在他的酒家裡工作，完全不知道趙先生是一位藝術攝影大師，但當我觀賞了他的作品之後，然後發現山外有山，人外有人，他的確是一位攝影界的奇才。趙先生知道我也在學習攝影，他也很樂意從旁指導，無論在攝影歷史、拍攝過程、黑房操作等方面，他都提供過不少他個人的經驗和意見，在趙先生的指引下，我然後真正走上了攝影的生涯。因為趙先生的影響，我更參考了美國著名攝影大師Ansel Adams的黑白曝光分色法 (Zone System) 在黑白攝影方面對我有很大的幫助。趙先生常說：「黑白是豐富的色彩，亦是最純淨的色彩，用曝光分色法可以表達攝影者的內心世界。」他說話永遠留在我的腦海中。

一九八八年及一九八九年，我先後回中國兩次，這是我童年時成長的國度，那次故國重遊，心情實在激動，因為我來的目的，是想用我的相機，拍攝中國的風景和人物，從而表現中華民族的勤勞、敦厚和智慧，並希望將這些相片帶到西方國家，讓海外的同胞觀賞回憶，以令毋忘根本，及給外國人仕了解中國國情，從而交流文化。

我很希望借此展出機會與會更多攝影界的同好，以及愛好相片的朋友，歡迎對我提出意見、指導、批評，使我在攝影藝術方面更進一步。孔夫子曾經說過：「三人行必有我師焉。」這是永恆的真言。

手掌看相

能預卜未來，專解決愛情、婚姻、事業疑難。

請電：Ms. Cora  
(617) 238-4485  
海因斯會議中心對面。

一對一英語教學

多年經驗 保證速成



98 SAINT ROSE STREET  
JAMAICA PLAIN, MA 02130-3956 U.S.A.

近橙線

Forest Hill T 站



請用箱子裝下列回收物

- 玻璃瓶罐
- 金屬罐頭
- 鉛箔
- 回收種類1及2的塑膠瓶
- 空的噴霧劑罐

裝入前請加清洗



請用袋子裝下列回收物

- 報紙
- 雜誌
- 電話簿
- 紙板

限用紙袋裝或用粗繩捆綁，不可用塑膠袋裝，紙盒請先攤平以便放入袋子。



請將回收物放在街道旁

將回收紙類放入紙袋或用粗繩綁緊

因紙類回收與其他類回收分開，所以請放在藍色回收箱旁，不要混合在一起。

將回收物與垃圾一起放在街道旁

請在早上七點前將藍色回收箱及紙類品及垃圾放在街上。

如果有任何問題，或需要藍色回收箱，請在早上：7:30至下午3:30間致電：635-7573。



波士頓市長 Thomas M. Menino

波士頓公共事務部主席 Joseph F. Casazza



## 經濟發展論壇

今年五月，華埠社區聯盟將會贊助一個在昆士學校舉行的經濟勞工及職訓展覽會。這展覽會的目的是向社區人士提供機會，去學習本地及省經濟發展的計劃。向施政部門如波士頓重建局或省經濟行政事務部提問或提出我們的需要及關注。對找工作或職訓班的人士說，是一個很好的機會。

華埠社區聯盟是由一群社區服務團體、教堂及學校所組成，包括華美福利會、亞裔文化中心、亞美社區發展協會、天主教牧民中心、華人前進會、南灣青年會、昆士學校社區委員會及其他社區團體和機構，如達芙大學及紐英倫醫務中心等。由於波士頓市政府最近獲得撥款二千五百萬元，以專門發展市內的經濟，因此我們應該把握這個機會，去說明我們的需要，如何去運用這些撥款，及我們的社區是否真的能獲得這些利益。

以下的文章是經濟發展文章系列的首章，我們希望借這些文章來協助人們去界定我們社區經濟發展的需要。我們亦鼓勵大家去參加這個展覽會，只有團結一起工作，才能實現及改善我們社區的經濟命脈。

## 甚麼是經濟發展及對你有何意義？

雖然經濟發展對我們有不同的意義，但大部份人都認為經濟發展的意義是有一個清潔及安全的地方，能讓人們有機會去獲得一份好的工作及經營小本生意。如果你走訪唐人街不同的五位路人，相信你會得到同樣的答案。

對一個在餐館工作的工人來說，經濟發展的意思是有機會在餐館找到一份穩定的工作，可得到合理的薪酬，取得全部的貼士及準時出糧。其他意思可以是有其他就業的機會，例如在工廠或電子行業的工作，這樣就無需要單靠在餐館找工作。

對車衣工人來說，經濟發展是獲得比最低工資要高的薪酬，而且工作是以小時計而不是以件工計，有足夠的工作及合適的工作環境——如好的通風系統、光線充足、環境清潔及較少塵埃。

或有另一位車衣工人認為，經濟發展提供多些機會，而不是單在衣車面前操作。經濟發展應提供機會去學習其他的技能，如怎樣設計或剪裁，這樣工人在得到技術後，可在製衣

業上有其他發展。或提供多些管理訓練的機會或甚至學懂如何開始經營自己的生意。

對華人社區來說，經濟發展是工人及小本生意老板有機會打出餐館或製衣行業，去發展一些新的工業。

對小生意如餐館、雜貨鋪、錄影帶租借專門店或咖啡店的老板來說，就希望住在鄰區的人能有較好的收入，因為這些人是直接在這店鋪消費的。若唐人街是較清潔、安全及有多些停泊車輛的地方，則更吸引唐人街以外的人來這裡消費。如政府能向小本生意提供低息貸款，則可擴展他們的生意。同時，亦希望唐人街中心設一個ATM信用提款機，方便一些在唐人街消費的顧客提款。

一些夢想開創生意的人，則認為經濟發展是有能力去自己經營生意或獲得貸款去開設生意，低息貸款要是長期性的。亦希望學會如何經營生意，推廣業務及一般生意經營的知識技巧的訓練等。希望利用學得如何做生意的知識來穩定生意額或甚至再擴展。

一些不操英語、沒有市場技巧及現時失業的人，會認為經濟發展的意義是要有適當的英語班和職訓班，讓他們能從訓練中得以進入正在成長中的行業。亦希望能找到自己在國內時所做的那種專業，是否可以在這裡有市場，及如何去打進這個市場。

以上的都是一些人對經濟發展的想法。你的想法又如何？

華埠社區聯盟

## 泛太平洋學院獲許可

## 明年暑期將招生

【本報訊】由亞裔社區熱心人士提議籌辦的特許學校——泛太平洋學校，已獲得麻州政府、教育等有關部門的批准，因而經過實際籌備後便可正式招生開學。

泛太平洋學校將是一所專門培養具有與亞洲國家開展生意或交流等工作能力的人才的學校，以往在麻州無此先例。這次能夠獲得此特許學校名額，全仗一些亞裔人士的積極努力，他們在獲知本地特許學校尚有名額後，便開展多方活動，得到波士頓高技術高中提供校舍的許諾，並徵集了社區民衆社團的簽名支持，加上目前亞太地區經濟發展的形勢，也使有關部門認識到未來與亞太國家開展更多貿易

和其他交流是必然趨勢，因此使這所學校能獲得批准。

下一步的工作，除與波士頓高技術高中進一步明確校舍問題外，就是要做具體的準備工作，如教師、教案、課程設置等。由於尚需時開做充份準備，泛太平洋學院預計於一九九六年暑假招生開課。

泛太平洋學校預計先招收六至八年級初中學生，約一百五十人，以後逐年發展至六至十二年級共約三百五十名學生。除一般課程外，將提供亞洲語言、文化、歷史等課程，並進行有關國際商貿方面的培訓。

## 出版預告

下期舢舨將於四月廿一日出版，需翻譯植字的廣告及社區活動欄消息請於四月十四日前交本報處理多謝合作。  
又本刊歡迎各界投稿、來信、及提供有關亞裔社區的消息。

## 昆士醫院擴展亞裔服務

\*從1995年3月1日起，昆士醫院將在每週一至週五提供24小時全天候的醫療翻譯服務。週末週日則提供AT & T的電話語言翻譯服務。

\*本院特別提供完備的血液檢驗，免費檢查膽固醇及測量血壓。預約電話(617) 479-8195 (黎小姐)

\*本院附設寬闊的免費停車，交通便利，此外，從本院往昆士中心地鐵站有巴士接送服務。

\*亞裔事務代表黎小姐能操流利的國語，越語及廣東話，可為您解答一切醫療服務的問題。

昆士醫院竭誠的  
為亞裔社區服務！

歡迎致電查詢。

電話(617) 479-8195

黎小姐

AMANDA LE

QUINCY HOSPITAL

114 Whitwell Street  
Quincy, MA 02169

布克蘭銀行的  
房屋貸款的  
最佳選擇

在本行第一次購屋者可享有：

- ◆ 節省律師費用
- ◆ 節省成交費用
- ◆ 付較少的點
- ◆ 學習購屋的全部步驟

若欲知詳情，請電 730-3500，  
或駕臨任一分行。

the old bank

BROOKLINE  
SAVINGS BANK

730-3500 Member FDIC/DF Equal Housing Lender

Ask about our consumer loan programs.

Brookline Village • Coolidge Corner • South Brookline • Longwood • Washington Square





## 示威抗議反移民政策

對反移民提案進行抗議的示威活動，於一九九五年四月三十日下午四時起在麻州共和黨總部門前舉行，各族裔人士百餘人冒雨參加此示威。自共和黨掌管美國國會眾兩院多數議席後，保守勢力抬頭，近期國會和某些州通過的一些提案直接關係移民們的切身利益，為當前正在高漲的反移民情緒火上澆油。

這次由華埠社區聯盟的華人前進會、亞裔文化中心等機構參與組織的示威集會，亦有不少亞裔參加，示威者舉著用英文、中文字寫的橫幅和標語牌，並以英語高呼口號。

圖為民眾在波士頓街（State St.）麻州共和黨部前冒雨集會，抗議通過反移民提案。



民衆冒雨集會，要求移民權益



本期增設個人理財投資特刊

# 舢舨

免費贈閱

一九九五年四月七日

第廿三卷 第十一期

逢每月第一及第二週

星期五出版

總發行所：麻州：0212-4877  
電話：(617) 324-0000

## 尋找曾祖父的夢

記華裔攝影家李國平

張楠

關於喬治  
從廣州到珠海，  
我來到中山縣，  
這是我曾祖父出生的地方，  
他曾寫下一首詩給他的女兒，  
「別忘了五月花的美麗與光澤，  
別忘了去尋找藍田中的美玉。」  
給我致愛的玉蟬，  
方喬治上。」

玉蟬是我祖母的名字，  
她在一九七七年春天拜訪中國二  
十年後的一個秋天，  
我來到這個多山的地方，  
從廣州到珠海，  
我穿過了一片藍田。

這是李國平在一九九二年赴大陸  
旅遊一週後，回到他的出生地——加州，  
所寫下的一首詩。他回去祖先的故  
鄉尋找斷去的脈絡，想要拼湊一段失  
落的家族歷史。然而——在那裡我完全



李國平及其燈光懸掛式攝影作品

是個陌生人」，他不會說中文或粵語，  
只憑一本英文自助旅行手冊與當地  
人溝通。他很遺憾地說，「或許有一  
天能與親友同去大陸，藉由他們指點，  
可能會使這種感覺沖淡一些。」  
李國平的返鄉之行卻為他帶來意

外收穫，他以這第一次赴大陸的經驗  
創作的作品——「回到中山」及「關於  
喬治」贏得了杜邦一九九五年「跨越  
文化獎」。杜邦公司資助的「跨越文  
化」獎自一九九四年起連續頒發五年  
轉第三版

## 反移民潮日益高漲

去年秋天加州的選民壓倒性地通  
過了187號提案，去禁止非法移民取  
得多種政府資助的服務，包括公立學  
校、非緊急醫療服務、老人計劃、青  
年及殘疾人士的服務項目。法例亦包  
括建立一個制度讓提供服務機構去找  
出非法移民以進行遣返，該項法例現  
正由法庭審議。

現時國會已有一項提案去取消所  
有為非法及合法移民提供的六十項公  
援服務，卻美其名為「福利改革」，  
數以百萬計的人士會失去低收入醫療  
服務、公共房屋、老人及兒童午餐膳  
食、糧食券、失業保險金及職訓等。

最近傳媒大部份都集中報導欺詐  
領取社會福利，及非法移民如何搶走  
美國公民工作等新聞，而甚少讀者知  
道一個單身母親怎樣去撫養年幼子女  
或非法勞工如何努力求生的事實報導  
出來。這是一個極不平等的社會專業  
精神的做法，這樣只會錯誤的引導讀  
者們對事實的審度，使已不歡迎者

成為所有壞事的待罪羔羊。保守派成  
功地利用輿論抨擊社會中最不受歡迎  
的階層，及分化貧窮與中產階級的關  
繫，從而贏取選民支持進行大幅度的  
削減服務及減少政府對國民的責任。  
這是自四十年代後從未發生過的現象。  
由於少數民族、低收入及移民社區  
的選民登記人數極低，大部份的選票  
都是來自中產階級的白種人。

這種抨擊是來自部份新的共和黨  
領導階層的政治綱領，名為美國的合  
約，這計劃的要點如下：  
．透過在未來七年內削減三百三  
十七兆美元來平衡聯邦財政。  
．為有產階級提供一百一十五兆  
的利得稅減免。  
．削減大部份的防止罪案計劃而  
增加判刑，把執行法例及監獄管理的  
責任轉移到州政府去。  
．讓州政府負責公援計劃，而無  
保證給予他們足夠的撥款，及禁止移  
民取得六十種服務。

在加州通過187提案後，民主黨  
人現已增加對移民的攻擊，克林頓總  
統及其他民主派叫喧要印發國民身份  
証及增加美國／墨西哥邊境的軍事設  
施，從而堵塞非法移民越過邊界。民  
主黨及共和黨人均以移民為代罪羔羊  
，把問題都推御，而不是真正去解決  
問題。

其實真正搶走美國人工作的是那  
些跨國企業，並非合法或非法移民；  
大企業就算辭退數以千計的工人，而  
遷往最廉價的勞工地區，現仍可賺取  
破記錄的利潤，公共服務的短缺是因  
對富有人士的稅項減免而造成的，而  
並非移民引起的。

移民的社區必須要做好準備，未  
來將會更多對移民權益的抨擊，日  
子也愈來愈難過，這意味著我們要組  
織起來，以更堅定的立場，在各方面  
去爭取我們的權益，同時要鼓勵更多  
人成為公民，登記做選民及投票，惟  
有擴大我們的投票力量，才能改變美  
國的政治。

（華人前進會）